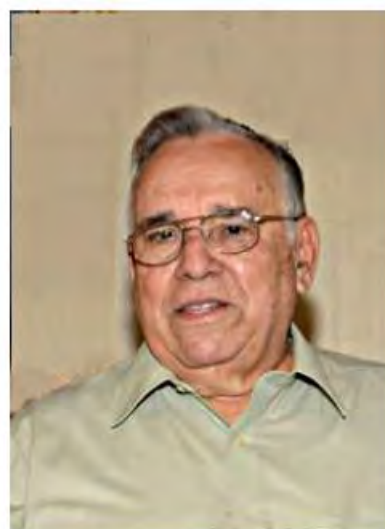


GEOGRAFÍA

Editor Jaime Incer Barquero

incerjaime@gmail.com

Geografía e Historia son complementarias; por ellos muchas universidades tienen facultades de **“Geografía e Historia” bajo el mismo rector. Por esa misma razón tenemos una Academia de Geografía e Historia de Nicaragua.** La publicación en 1964 de la *Geografía de Nicaragua* (Terán, Francisco, y Jaime Incer Barquero. Managua: Banco Central de Nicaragua, 1964), marcó un hito en nuestros conocimientos geográficos. Fue la primera geografía realmente científica que se publicó en el país.



Jaime Incer Barquero.

La Geografía juega un papel importante por los recursos naturales y la valoración social, económica y cultural de sus diferentes regiones. En ninguna otra sección de la Revista se puede valorar y sopesar la importancia de los 153 municipios, y las dos regiones autónomas. La geografía estudia la superficie de Nicaragua, las sociedades que la habitan y los territorios, paisajes, lugares o regiones, que la forman al relacionarse entre sí.

Publicaremos en esta sección ensayos geográficos. Del libro *Viajes, Rutas y Encuentros 1502-1838* publicaremos: Capítulo IV. Etno-geografía de la región conquistada, pp. 87-117; Capítulo X Misioneros en la boca de la montaña, que trata sobre las misiones franciscanas en la Taguzgalpa y Tologalpa a principios del siglo XVII. Capítulo XIV. Inventario de los pueblos a mitad del siglo XVIII, pp. 403-434; Capítulo XVII. Reconocimiento oficial de la Costa de los Mosquitos, pp. 489-512; Capítulo XIX. Viajeros y pueblos en la época post-independiente, pp. 543-562.

Igualmente podemos incluir en la revista las “Toponimias Indígenas de Nicaragua”, versión que actualmente estamos revisando, ampliando y actualizando, habiendo concluido la sección correspondiente a las toponimias mexicanas, acompañada con mejores mapas; sección que vamos a reproducir una vez publicada toda la obra, según espero en unos tres meses. Espero revisar y concluir la sección que corresponde a las toponimias ulúa-matagalpas y sumus-mayangnas, quedando pendientes las toponimias miskitas para principios del año entrante y las pocas que he logrado identificar sobre los Rama y Guatusos.

Hace pocos días la Academia de Geografía e Historia, con el apoyo del Gran Ducado de Luxemburgo, dio a conocer el libro de Eduard Conzemius: “Estudio Etnográfico de los Miskitos y Sumus de Honduras y Nicaragua”, para conmemorar los 100 años de la visita de su autor a la Mosquitia. Esta obra es una traducción mía, tras ser descubierta y extraída de un boletín póstumo de la Smithsonian, institución donde en 1988 estuve realizando información sobre todas las erupciones volcánicas registradas en Centroamérica, a partir de la conquista hasta 1924.

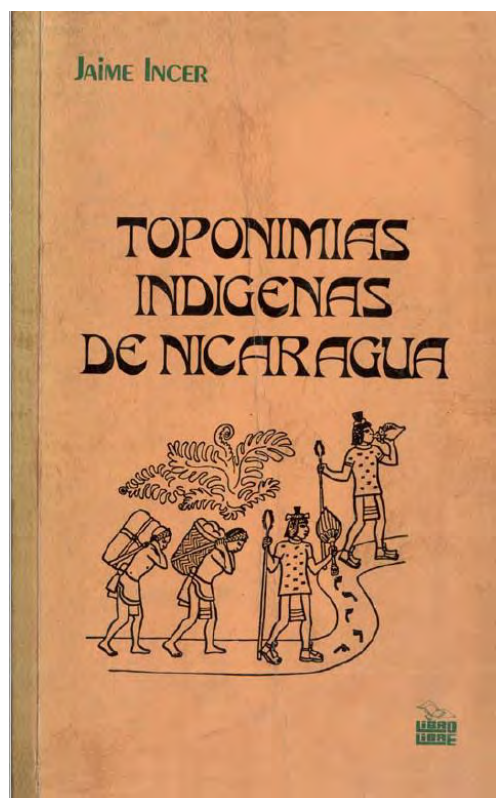
El libro de Conzemius fue publicado por Libro Libre, de Xavier Zavala, el cual no pudo divulgarse en Nicaragua en aquellos años sandinistas opuestos a la orientación política de esa editorial. Posteriormente fue reproducida y mejor editada por la Colección Cultural de la Fundación Uno, que por alguna razón no fue ampliamente divulgada, sino hasta esta fecha gracias al respaldo y apoyo de Luxemburgo.

Esta obra pionera podía ser publicada y divulgada por la Revista cuando así lo consideres. Desafortunadamente la Fundación Uno vendió toda la colección existente al Banco Central, sin indagar su destino. El Banco la embodegó en el sótano de sus oficinas en León, sin que conozcamos a la fecha sus destinatarios finales. ■

Los "Matagalpas"

Jaime Incer Barquero

La región central-noroeste de Nicaragua, que comprende a los actuales departamentos de Nueva Segovia, Madriz, Estelí, Matagalpa y la parte occidental de Jinotega, ofrece como una curiosidad nombres geográficos propios que los lingüistas consideran como procedentes del dialecto "matagalpa", también llamado "popoluca", aunque reconocen que este dialecto no es indicativo de la existencia de un grupo étnico tan definido como lo eran las tribus prehispánicas que poblaron las llanuras del Pacífico, o las que actualmente subsisten en la vertiente atlántica del país.



Los cronistas españoles en el siglo XVI llamaron a los habitantes de la región central montañosa como "Chontales", nombre un tanto genérico, aplicado a todas las tribus allende los lagos, a las que consideraban como gente ruda y diferente a los grupos de origen mexicano que vivían al suroeste de Nicaragua. Aunque se ha pretendido dividir, un poco artificiosamente, a estos antiguos pobladores de la región central en "matagalpas" y "chontales", no existen evidencias etnológicas que justifiquen tal división.

Daniel G. Brinton, en un escrito presentado ante la American Philosophical Society, en 1895, hablando sobre los matagalpas señalaba: "La gente que usa este idioma parece no haber tenido un nombre colectivo como patronímico. Fueron llamados por los cronistas españoles (y por otros que los repiten) como Chontales y Popolucas. Hoy reconocen los etnógrafos competentes que estos términos no tienen, ni nunca tuvieron, significado étnico. De hecho, ambas denominaciones son vocablos náhuatl que significan "extranjero" y "rudo" respectivamente".

Contribuyendo a la confusión, E. C. Squier, en su descripción sobre las tribus y lenguas de Nicaragua, presenta un corto vocabulario de los "chontales", que Brin ton mas bien identificó como procedentes de los Ulwas o Ulvas, una de las tribus sumus que habitaron la parte oriental y selvática del actual departamento

homónimo. Por cierto, los "caribes" que visitara el geógrafo francés Pablo Levy, en 1870, y los "chontales" a los que se refería el investigador alemán Jules Froebel, en 1850, no eran sino grupos de la sub-tribu Ulwa. Los verdaderos "chontales"; los que esculpieron la estilizada estatuaria que hoy se exhibe en el Museo de Juigalpa, los que habitaron en las estribaciones de la sierra de Amerrique, los que construyeron pirámides escalonadas en Garrobo Grande, fueron sin duda una tribu más antigua que ocupó el territorio nicaragüense en toda su extensión, con posible filiación maya o lenca. Fueron los autores de las toponimias tales como Tatumbla, Matamba, Murra, Miragua, Pirre, Mancarrón y Bacacán, así como de otros vocablos que se encuentran en lugares tan distantes como el valle de Sébaco y el río Mico, Nueva Segovia y Chontales, Waspám y Santa Rosa del Peñón, La Trinidad y Solentiname, Somotillo y Ometepe, para citar algunos ejemplos. Estos antiguos nombres geográficos han perdurado y además fueron incorporados por tribus que posteriormente ocuparon Honduras y Nicaragua como los jicaques, payas, toakas, ulwas, miskitos, así como también por los "matagalpas", según parece.

Distribución

El dialecto matagalpa ofrece numerosas expresiones geográficas no solamente en los departamentos nicaragüenses antes mencionados, además de Chontales, sino también sus toponimias se extienden por los departamentos del sur de Honduras (El Paraíso, Choluteca, Valle, La Paz), hasta los departamentos salvadoreños de La Unión y Morazán, donde los indios del pueblo de Cacaopera todavía hablaban el matagalpa a finales del siglo pasado, según Brinton. Esta lengua persistió hasta las primeras décadas del presente siglo entre los grupos ladinos de Matagalpa y San Ramón. Actualmente está totalmente extinta.

Todo parece indicar que el dialecto matagalpa estaba conformado por diferentes raíces, extractadas de las lenguas vecinas de Honduras y del oriente de Nicaragua. Las varias coincidencias etimológicas entre vocablos matagalpas y sumus, y entre éstos y los miskitos, fueron consideradas por Bárbara Grimes y J. Alden Mason como pertenecientes a una sola rama lingüística, a la que llaman Misumalpán, derivada a su vez del tronco Macro-Chibcha.

En la búsqueda de fuentes para este escrito hemos recurrido y escudriñado minuciosamente las hojas cartográficas preparadas por el anterior Instituto Geográfico Nacional, a la escala 1:50,000 donde recogimos más de trescientos vocablos de evidente filiación matagalpa. La densidad de estas toponimias se incrementan en torno a dos áreas geográficamente bien localizadas: una, alrededor del curso superior del río Coco, amplio territorio comprendido entre lo que es hoy Somoto-Ocotol-Telpaneca-Pueblo Nuevo, dentro del cual existen algunos topónimos que se repiten en territorio hondureño. Una segunda área se

ubica en Matagalpa-San Ramón-San Dionisio-Muymuy, donde además aparecen términos con raíces similares al sumu.

Debido a la vecindad entre matagalpas y sumus y a los muchos vocablos que comparten, es un poco difícil asignar toponimias a unos y a otros. En este caso hemos tomado la isoyeta de los 2000 mm. de lluvia anual como el límite entre ambos territorios, frontera que demarcaba histórica y ecológicamente el territorio de aquellos grupos que vivían en las sabanas y bosques abiertos, acogidos a la dominación colonial española, de los "montañeses" que moraban en la vertiente del Caribe, cazando y pescando entre selvas y ríos. Estos fueron los "caritos"; o caribes que subían por el río Grande de Matagalpa hasta los llanos de Olama Real para sostener trueque con los indígenas de Muymjuy, según lo refirió Thomas Belt en 1871, y los sumus "que salieron de la montaña" a Camoapa, donde otro naturalista inglés, Melvin Palmer, los entrevistara y fotografiara a principios del presente siglo. Como otro dato curioso señalamos que aunque en la actualidad el límite de la selva ha sido retrocedido, desde hace varias décadas, por agricultores y sembradores de pastos, los finqueros de los departamentos centrales todavía llaman "la montaña" a aquella región limítrofe donde se intercalan toponimias matagalpas con sumus, tales como Pancasan, Asancor, Yúcul, Uluce, Upá, Yasica, Mojolca, Saiz, Quisaura, Güllique, Musún, etc.

Hacia el occidente las toponimias matagalpas desbordan los límites de los departamentos de Estelí y Madriz, bajando por los valles de Achuapa y Limay hacia las bajuras del río Negro y Estero Real, en el departamento de Chinandega; así lo atestiguan vocablos tales como Cayanlipe, Apacunca, Guasaule, Pacaire, Paymaica y hasta Cosigüina. La presencia de nombres matagalpas en torno al golfo de Fonseca como Sasacalí, Namasigüe y Somoto (actual Somotillo), mencionados a finales del siglo XVI en el itinerario de Fray Alonso Ponce, confirma la amplia distribución de este dialecto hacia el occidente. La crónica, sin embargo, habla que todos estos pueblos estaban habitados por indios ulúas, término que ha creado una confusión en algunos autores al creer se trataba de indios ulwas, una de las tribus sumus que habitaron la cuenca del río Siquia, cuyos dominios suponían lograron extender hasta el referido golfo.

Influencia de las otras lenguas

Rodeada por pueblos que hablaban lenguas un tanto diferentes, la toponimia matagalpa se vio afectada por combinaciones híbridas. Del matagalpa-sumu proceden, por ejemplo, Cinguasca, Gülligua, Bayacuna, Payacuca, Guasalá, Mácal, Yayule, Saraguasca, etc. y del matagalpa-miskito: Yumpall, Casnalí, Timulí, etc. Los miskitos usan la terminación *ll* y *laya* como sinónima de río, corriente.

En los departamentos del norte de Nicaragua encontramos también nombres geográficos de franca procedencia náhuatl, entremezclados con toponimias matagalpas. La influencia mexicana es aquí, sin embargo, de origen relativamente reciente. Basta recordar que los valles actualmente llamados de Jalapa y El Jícaro, ricos en arenas auríferas, eran probables rutas comerciales de los aztecas, cuyos mercaderes, los "pochtecas" bajaban desde las minas de Olancho hasta los mercados y adoratorios de Quilalí, Telpaneca, Condega, Sébaco, etc. según lo sostiene el acucioso lingüista nicaragüense Carlos Mántica en reciente ensayo sobre las migraciones nahuatlecas. Es así como ríos designados por los matagalpas como Solonlí y Macaralí fueron rebautizados como Jalapa y Po teca, respectivamente. Aún después de la llegada de los españoles se reclutaban indígenas de Nagrando para lavar el oro en los ríos segovianos. Algunos vocablos como Salale, Tomabú, Tomayunca, Cyalí, Yaraquispal, Posolí, etc., son híbridos del matagalpa y náhuatl.

En relación a estos vocablos de procedencia mexicana en territorio matagalpa, parece cierto que algunos de ellos fueron posteriormente traspuestos más al oriente de la ruta de los "pochtecas", casi al límite del ámbito matagalpa-sumut Tal es el caso con Matayagual, Coyanchigüe, Chayotepe, Mu-su tepe, Poposcuapa, Temoaltapa, Teosinte y otros topónimos que se encuentran internados en los departamentos de Chontales, Boaco, Matagalpa y Jinotega. También existe la tendencia a "nahualizar" algunos vocablos de posible ascendencia matagalpa como Agualcás, Calico, Ocalca, Compasagua, etc. dándoles una etimología mexicana. El topónimo Apanas (antiguamente Apanaje o Apanasí) y los nombres de Olama, Oluma, Oyate y Somoto pueden también explicarse en su significado matagalpa.

Más recientes son los híbridos del español con el matagalpa, consecuencia del proceso de "ladinización" de las comunidades indígenas en los departamentos norteños, tales como Cayantoro, Cayanbatea, Apacorral, Apatoro, Cayanlapa, etc. Algunos de estos términos han sido españolizados en su forma abundancial como Los Gualices (las redes), Saisayal (mariposal), Sursular (muchos colibríes), Suyatal (corozal), Susumal (abundancia de pastes o "barbas de viejo"), Sarayal (sitio muy solitario), etc.

Formación gramatical

Al igual que en la gran mayoría de los nombres geográficos procedentes de diferentes lenguas, las toponimias matagalpas están conformadas por la unión de sustantivos, o de sustantivos y adjetivos, colocados indistintamente. Existe por tanto nombres como Cayanlipe y Alcayán, Cusile y Tapacuse, Apamico y Miquilse, etc. Por lo general los significados son siempre descriptivos y se refieren a accidentes geográficos tan evidentes como un cerro, río, llano, poblado, etc. Hay

que advertir, sin embargo, que el nombre de un rasgo geográfico suele por lo general aplicarse indistintamente a un río, cerro o vecindad, así como el nombre u oficio de los pobladores puede ser generalizado para todo el entorno geográfico donde el grupo habitaba. El carácter descriptivo de las toponimias matagalpas abunda en ejemplos: Yucusama (coyol seco), Apasupo (peña blanca), Guayucalí (río caliente), Pacsila (frijol delgado), Tipiscayán (cerro del tucán), Yalagüina (pueblo de pescadores), Morolica (cerca de la meseta), etc. Muy rara vez el significado indica acción verbal, como en Misagualto, de misa, varón; gualva, llorar: "donde lloran los hombres". Caminando por esta meseta, a 1200 m. de altura, bajo el golpe del viento y el frío, pensamos cuán acertada y sentida ha sido esta denominación!

Algunas toponimias admiten más de una interpretación. El conocimiento real de la geografía del lugar y de los elementos de la naturaleza que ahí existen pueden en ese caso dar la pauta para decidir:

Datanlí, de datan, bajar; lí, río: "donde bajan las aguas"; o bien dant, lagarto; II, río: "río de los lagartos". La primera es la más aceptable, ya que por la cañada de Datanlí drenan todas las aguas de la montaña de Jinotega que confluyen en el río Jigüina. Ecológicamente no es el ambiente más apropiado para que sobreviva un saurio.

Otras veces el nombre es disputado entre dos etimologías de lenguas distintas, por ejemplo, Maisama. Según Alfonso Valle es maika-sama "cabeza seca" en matagalpa, pero siendo éste un nombre-frontera bien puede derivar del miskito maisa-amans "almendro gigante". No olvidemos que los miskitos, empujados por los ingleses, hacían incursiones para asaltar las poblaciones fronterizas de Matagalpa y Chontales durante el siglo XVIII, subiendo por el río Grande de Matagalpa y por las cabeceras del Siquia, donde también encontramos otro nombre, Timulí, "río oscuro", bastante lejos de sus habituales territorios. En el valle de Pantasma, otra de las fronteras coloniales españolas, se presentan varios nombres y toponimias que pueden ser adscritas indistintamente a los sumus, los miskitos o los matagalpas: la verdadera Misumalpania. A propósito de los pueblos-fronteras, cerca de Muymjuy, en el llano de Olama, corre el río Compasagua, corrupción de Kungbas-a-was, término matagalpa-sumu, que se traduce por "río de los barbudos", es decir "los españoles", hasta donde éstos ejercían su jurisdicción. La geografía habla donde la historia es muda.

Algunos ejemplos

Siendo la región matagalpina y segoviana de un relieve muy escarpado, surcado de elevadas serranías, profundos cañones, altas mesetas, etc. una buena parte de las toponimias locales se refieren a estas condiciones topográficas,

abundando raíces tales como:

cayán o carrán (que significa cerro, elevación), tales como en Cusmacayán, Guasucarán, Alcayán, Cayansimil, etc.

murú (meseta): Moropotente, Murupuchí, Morolica, Umure, Moropocayán, etc.

apa (picacho, peñasco): Apabuluco, Apají, Apatite, Apatule, Apayuás, etc.

jí (cuesta, barranco, desfiladero): Cusmají, Yarají, Namanjí, Salamají, etc.

tú (cueva, hoyo, madriguera): Apatú, Caulatú, Oyote, Imito, etc.

upi, usi (plan, sabana, llano): Icalupe, Uluce, etc.

lí (río, corriente): Limay, Limisto, Lisarco, Darailí; Ducualí, Giiiqüil{, etc.

guasca (poza, estanque, laguneta): Bilocaguasca, Ciminguasca, Saraguasca, etc.

güisca (sitio, valle, lugar): Cüiligüisca, Lovigüisca, etc.

cuca, cunda (montaña, bosque): Cusile, Tapacusí, Samascunda, Manco tal, etc.

uca (habitación, morada, nido): Payacuca, Cumaica, Jumuyca, Muyuca, etc.

Orla (vocablo de origen maya, que significa gente, poblado): Palacagüina, Yalagüina, Molagüina, Cosigüina, Jigüina.

La flora y la fauna de la región también fueron tomadas en cuenta en el bautismo de los accidentes geográficos:

cuji (pino, ocote): Cuje, Cujjgayán, Cujilica, Ococona, etc.

susuma (paste, "barba de viejo", *Tillandsia*): Susumal, Susubá, Susucayán, Ostuma.

mácal (Palo de Brasil o Campeche): Macaljí, Macaralí, Macaluyo, etc.

cial (aguacate): Cialcuna, Siapalí.

yúcul (coyol): Yucumbé, Yucusama, Yúcul.

lipú (nancite): Lipululo, Lipú.

ukú, ducu (jocote): Ducuale, Ducona, Ducuali:

güísiri (pájaro): Guasucarán, Cuasayuca, Cuasaule, Guasiruca, etc.

alala (lapa, guacamaya): Alcayán, Alalí, Guaslala.

guaraunja (lora): Guaranda, Guarauna.

payac (urraca): Payacuca, Paymaica.

oyú (garza): Oyote, Oyate, Oyanca, Poyotuna.

busi (jilguero): Busicayán, Burrubusí, Burrubús.

tipis (tucán): Tipiscayán.

esquirí (buzo): Esquirín, Esquicayán.

yan (venado): Yanay, Yaulí.

kisu (cusuco, armadillo): Quisucayán, Quisuca, Quisutite, Quisulí, Quesos.

jamai (iguana): Jamailí, Jamaycu, Jumuyca.

alabá (garrobo): Alabá, Alabatú.

yara (tortuga): Yaraje, Yarají, Yaramitecayán.

yal (pez): Yale, Yalí, Yalagüina

dipe (sanguijuela): Dipilto, Dipal, Dipes.

míkil (alacrán): Apamico, Gualiqueroil, Migüisle, Cuasinigüil

Dicho sea de paso que algunos nombres vernaculares de nuestra fauna derivan del matagalpa, tales como cúcala (perezoso), cusuco (armadillo), quisnine (comadreja), olingo (cuyús o micoleón), esquirín (buzo), sayaquillue (urraca de los cafetales), güín (cazamoscas), chinchibí (ruiseñor), guasiruca (paloma), guacastola (saltapiñuelas), porolovo (guarda-barranco), casinpulca (araña), etc.

Una buena parte de los vocablos terminan en vocales acentuadas, como Tomabú, Senisabú, Bumbulé, Gualasá, Jamailí, Yucumbé, Alabatú, Paclí, Tumbé, Tapacusí, etc. En algunos vocablos hay cambios de acentuación sustituyendo la í acentuada y tornando grave el vocablo: Cuslí o Cusile, Chuslí1 o Chusle, Salalí o Salale, Yarají o Yaraje, Apanas(o Apanaje, Soní o Sonis, etc.

Investigaciones previas

Los primeros vocablos del dialecto matagalpa fueron recogidos por el médico alemán Carl Herman Berendt, en 1874. En realidad procedían del cura párroco de Matagalpa, Víctor Jesús Noguera, quien en 1855 publicó un Vocabulario de la Lengua Popoloca de Matagalpa. Brin ton (aparente heredero del Dr. Berendt) recogió este vocabulario junto con algunos elementos de la gramática matagalpa. Posteriormente el famoso lingüista alemán Walter Lehmann los interpretó y divulgó. Otro esfuerzo paralelo procede del filólogo nicaragüense Alfonso Valle, quien los recogió entre las comunidades indígenas de Matagalpa en 1909. Sus observaciones, así como las de los autores primeramente mencionados, forman parte de su ya clásica obra Interpretaciones de Nombres Geográficos Indígenas de Nicaragua, publicado en 1944, un significativo esfuerzo y valioso aporte a la verdadera cultura patria. Paralelamente, el Padre Guillermo Kiene, Misionero, recogió algunas toponimias y publicó una gramática sumu, de boca de los indígenas del área de Muymjuy y Río Grande, donde aparece una notable

afinidad con el vocabulario matagalpa.

En este escrito hice uso de esos recursos. Excluí, muy a mi pesar, algunos pocos vocablos cuya ubicación geográfica me fue imposible establecer. En compensación he enriquecido las toponimias consultando con otras fuentes antes no disponibles como las hojas cartográficas del Instituto Geográfico Nacional, además de boletines estadísticos, listas de cantones electorales y otros escritos sobre demarcaciones ejidales. Cabe sin embargo anotar que muchos de esos vocablos están en franco proceso de olvido y que sus grafías han sufrido alteraciones, por corrupción a lo largo del tiempo y por la inscripción inadecuada de quienes copiaron tales nombres "a oídas", según les pareció entenderlos de informadores verbales. Algunos de estos cambios han sido oficializados en los mapas del Instituto Geográfico Nacional, en cuya elaboración intervinieron numerosas personas, pero ninguna familiarizada con las lenguas aborígenes, filtrándose errores ortográficos como, por ejemplo, Manaslagua por Namaslagua, Dantalí por Datanlí, Ciarcuna por Cialcuna, etc., que más bien se prestan a confusiones etimológicas.

Otros vocablos geográficos han llegado hasta el presente corruptos por su mal empleo en los mismos lugares donde se recopilaron, entre los que se encuentran algunos términos sumus que fueron "españolizados" al grado de la incongruencia, tal como Zanzíbar por Asancibar, Polvasal por Pulbasán, etc.

En otras situaciones se nota indecisión ortográfica como en Sasacalí, Sacalí o Sacaclí; Palsila por Pacsila, Maunica por Mannica, Tanquil por Taunquil, Mozonte por Mosonte, Muymjuy por Muymjuy. También se nota el empleo de una grafía "anglicanizada" en ciertos nombres matagalpas como en el caso de Güigüilí (frecuentemente escrito como Wiwilí), Guasgualí (Waswalí), Güilligua (Wiliwa), etc., imitando a los autores ingleses que la consagraron entre los nombres sumus y miskitos. Felizmente, algunos nombres de origen sumu han sido aceptados por el uso en su grafía española, como es el caso de Matiguás (Matiwás), siendo los próximos Guaslala (todavía escrito en los mapas como Waslala) y Paiguas (Paiwas), en la medida que la frontera agrícola hispano-parlante se ha ido extendiendo y consolidando en su penetración hacia las regiones húmedas y selváticas de la Costa Atlántica, donde habitan los sumus.

Presentamos, seguidamente, un listado de las toponimias matagalpas en el entendido que por sus imprecisas relaciones con las tribus vecinas se hayan filtrado (o nosotros aceptado) vocablos de otras lenguas del tronco Misumalpán. También consideramos algunos términos de lugares fronterizos al territorio matagalpa-sumu que puedan ser adjudicados a uno u otro grupo, incluyendo ciertas toponimias cuyas etimologías han sido interpretadas como de origen sumu, pero que se encuentran bastante aisladas de la comprensión territorial de las tribus toakas, panamakas o ulwas.

La lista no es exhaustiva, como hubiésemos querido; seguramente aparecerán más nombres cuando se realicen estudios sistemáticos y recopilaciones directamente en la región considerada. Las interpretaciones etimológicas, tanto de los autores que nos precedieron, como las que anticipamos, pueden ser igualmente objetadas y cambiadas por reconocidos filólogos mejor entendidos en las lenguas aborígenes de América Central. La intención ha sido más bien recopilar y recobrar los nombres geográficos matagalpas o de lenguas afines, especialmente aquellos menos conocidos y que están en el umbral de la desaparición definitiva ante los cambios y la "modernización" de nuestra cartografía.

A falta de un conocimiento más preciso sobre la arqueología en los departamentos del norte de Nicaragua (cuyos estudios aún siguen sin emprenderse) y dada la falta de interés que existe sobre este tipo de investigación, a nivel universitario, sólo nos queda confiar que los nombres geográficos aquí presentados continuarán siendo los únicos vestigios de que disponemos para conocer y tratar de comprender la interesante cultura de ese pueblo que en otro tiempo señoreara las alturas segovianas, matagalpinas y chontaleñas.



ABAY (Abai, Apai)

Sitio al E. de la ciudad de Matagalpa (Mtg.). Significa "Estera de Piedra" (V).

AGUALCAS (Aqualcás)

Lugar al S. de la ciudad de Matagalpa (Mtg.).

Del sumu awalka, "achiote"; o del náhuatl ahuatl-can, "lugar de robles" (M).

AGUACUNDA (Aguacunda)

Sitio junto al río Calico, al N. de San Dionisio (Mtg.). Según Mántica es voz náhuatl: ahuatl-cunda (variante de cuauhtla), "arboleda de ajuates", "montañas de robles-encinos (*Quercus* sp.). Este término, como el anterior, quedan sin embargo fuera del área de influencia mexicana.

AGUANDA (Aguanda)

Localidad a orillas del río Coco, al E. de Ocotol (NS).

AGUARAN (Aguaran)

Sitio y cerro junto al río Coco, al oriente de Ocotol (NS) Cerro y cueva entre El Jícaro y Santa Clara (NS). Posiblemente de guaranja, "lora", "cotorra".

AGUASCO (Aguasco, Aguasca)

Nombre del río La Puerta, afluente del Olama (Bc.). Significa "río de las pozas".

ALALI (Alalí)

Afluente del río Coco, al E. de San Fernando (NS). De alala-lí, "río de las lapas o guacamayas" (V).

ALAUPE (Alaupe)

Llano y laguneta al O. de Las Sabanas (Mdz.). Posiblemente alala-pú, "lapa roja".

ALCAYAN (Alcayán)

Meseta al S. de Macuelizo (NS).

De alala-cayán, "cerro de las lapas" (V).

ALULE (Alulé, Alule)

Sitio cerca de Pantasma (Jtg.).

De alu-u-U, "río junto a la guarida de los perros" (V).

AGUAY (Aguay, Aguai)

Caserío al S. de Pueblo Nuevo (Est.).

ALABA (Alabó)

Corto afluente del río Pantasma (Jtg.).

En el dialecto de los matagalpas áluba se traduce por "garrobo".

ALABATU (Alabatú)

Afluente del río Los Quesos que corre al O. de Achuapa (Ln.).

"Cueva de Garrobos" (V).

ALLANSI (Allansí, Ayansí)

Quebrada cerca de Jucuapa (Mtg.).

AMAJI (Amají)

Corto afluente del río Grande de Matagalpa, al N. de Muymjuy (Mtg.).

Del sumo amaksa, "jicote" y del matagalpa jí, "cuesta": "cuesta (del árbol) de jicote". Toponimia híbrida, de frontera.

AMERRIQUE (Amerrique, Amerrisque por corrupción)

Conocida serranía entre Juigalpa y La Libertad (Cht.), de donde se deriva la toponimia "América", según las deducciones de Jules Marcou, quien fuera miembro de la Academia de Geografía de París, allá por el año de 1875. El naturalista inglés Thomas Belt le atribuyó un origen lenca. Alfonso Valle la

deriva del antiguo "idioma" de los Chontales: Amerigua, "lugar de muchos vientos" y Dávila }Solanos de amac-rique, "cordillera larga". En el sur de Honduras hay varios vocablos de designación lenca como Lepaterique, Ajuterique, Chaparrastique, Lanterique, Aguanqueterique y Cacaguatique, en la frontera con El Salvador.

AMUCAYAN (Amucayán)

Caserío y comarca al NO. de Telpaneca (Mdz.). De amu-cayán, "cerro de las nubes" (V).

APABARRA (Apabarra)

Cerro en la sierra de Dipilto, al N. de Mosonte (NS). De apa-barran, "en forma de plato", "peña plana".

APABULUCO (Apabuluco)

Sabana en el municipio de San Fernando (NS).

De apa, peña; buluka, gallina: "peña de la gallina" (V).

APABUYUL (Apabuyul)

Loma al E. de Limay (Est.).

Misma etimología de Apabuluco.

APACORO (Apacoro)

Caserío entre Ocotol y Totogalpa (NS). Corrupción de Apatoro,

APACORRAL (Apacorral)

Caserío al NE. de Ciudad Darío (Mtg.). Sitio junto al río Calico, San Dionisio (Mtg.). Cerro en la comarca de Ulu-ce (Mtg.).

Vocablo híbrido matagalpa-español: "corral de piedra" (V).

APACRUZ (Apacruz)

Cerro junto al río Coco, al S. de Ciudad Antigua (NS). Híbrido por "peña de la cruz".

APACUNCA (Apacunca)

Sitio junto al río Aquespalapa, jurisdicción de Somotillo (Chd.).

"Lugar de las piedras de moler" (V).

APACHECO (Apacheco)

Cerro y pequeño afluente del río Coco en la vecindad de Telpaneca (Mdz.).

Bien puede derivar de apa-chiki, "peñoncito". Según Valle es término pipil y lo traduce por "río seco".

APAGUAJI (Apaguají)

Caserío al O. de San Nicolás (Ln.).

Valle lo deriva del náhuatl atl-pan-auxin, "en el agua de los guajes", una leguminosa comestible.

APAGUAMUZ (Apaguamuz)

Riachuelo cerca de Dipilto (NS).

APAGUIQUE (Apagüique)

Sitio junto al río Coco, al S. de Telpaneca (NS). De apa-huika, "el peñón".

APAGUIS (Apagüís)

Localidad en las mesas de Estelí (Est.)

Según Valle es vocablo náhuatl: atl-pan-huitztli, "acequia del espinal". Lo mismo que Apagüique.

APAJI (Apají)

Sitio en el camino a Macuelizo (NS). Comarca de Mosonte (NS), donde existen yacimientos de mármol. De apa, peña; ji, barranco: "barranco de la peña" (V).

APALI (Apah')

Valle entre Susucayán y Santa Clara (NS). Significa "río pedregoso" (V).

APALILI (Apalilí)

Valle al O. de Santa María de Ostuma (Mtg.). De apa-li-li; "río de los pedernales" (V).

APALIPU (Apalipú)

Sitio en la vecindad de Susulí (Mtg.).

De apa-li-pul, "peña en el río de los nances".

APAMANSICO (Apamansico, Apamasico)

Piedra en medio del río Grande de Matagalpa, cerca de Sébaco, que servía de mojón a los ejidos del pueblo. Existe otra piedra, con el mismo nombre, en el río Sine-capá (Ln.).

Valle interpreta: atl-pan-maxac-izco, "donde se bifurca el agua".

APAMASCARA (Apamáscara)

Corto afluente del río Coco, cerca de Telpaneca (NS). Significa "peña de las máscaras", o sean inscripciones rupestres.

APAMICO (Apamico)

Sitio y riachuelo al N. de Sébaco (Mtg.).

De apa-mz'kil, "piedra de los alacranes" (V).

APAMIGUEL .(Apamíguel, Apanígüil, Apanígüel)

Comarca al SE. de Ocotal (NS). Valle entre San Francisco de Cuajiniquilapa y San Pedro de Potrero Grande (Chd.).

Misma etimología de Apamico. Según Valle: apara-necuilli, "donde tuerce el río".

APANAJE (Apanaje, Apanaji)

Valle en la jurisdicción de San Lucas (Mdz.).

APANAS (Apanás, Apanase)

Valle al N. de Jinotega, hoy ocupado por un lago artificial (Jtg.).

El término es similar a muchos de origen matagalpa, no obstante se le ha dado una interpretación náhuatl: apantli-atl, "caño de agua" (M); apan-atl, "Vado" (V). y Apan-a, "ciénaga" (DB).

APANATA (Apanata)

Loma al N. de Ocotal (NS). Llano cerca Musulí, Jalapa (NS).

APANAYA (Apanaya)

Poza en el río Grande de Matagalpa, cerca de Sébaco (Mtg.).

Según Mántica es vocablo náhuatl: apano-yan, "donde se vadea". Significa "poza de los venados".

APANAYAYA (Apanayaya)

Cerro grande en el municipio de Las Sabanas (Mdz.).

APAPILA (Apapila)

Cerro al E. de Ocotal (NS).

APAPUERTA (Apapuerta)

Quebrada afluente del río Jigüina (Jtg.). Existe un cerro cerca de Jutiapa, en territorio hondureño, con el mismo nombre.

Híbrido matagalpa-español: "portal de piedra".

APAQUILA (Apaquila)

Localidad al S. del lago de Apanás (Jtg.).

Significa "piedra de las barbas de viejo" (Tillandsia).

APARAYA (Aparaya)

Sitio cerca de río Negro, al NE. de San Francisco de Cuajiniquilapa (Chd.).

Híbrido matagalpa-español por "piedra de la raya", es decir la frontera.

APASULO (Apasulo, Apasulú)

Cerro junto al valle de El Limón, camino a Jalapa (NS). Significa "peña del perro".

APASUPO (Apasupo, Apasopo)

Llano al E. de Limay (Est.). Piedra-Mojón entre Las Sabanas y San Lucas (Mdz.).

De apa-supu, "peña blanca" (V).

APATIGUI (Apatigüi, Apatiqui)

Cerro al SE. de Ciudad Antigua (NS).

APATITE (Apatite)

Loma y cuesta en el camino de San Ramón a Muymuy (Mtg.).

De apa-tite, "muchas piedras" (V).

APATORO (Apatoro)

Cerro y vuelta del río Coco, cerca de Telpaneca (Mdz.). Cerro ubicado entre Matagalpa y San Ramón (Mtg.). Hibridismo matagalpa-español: "peña del toro".

APATULE (Apatule)

Caserío al SO. de Somoto (Mdz.). Etimología similar a Apatús.

APATUS (Apatús, Apatú, Apatuse) Caserío y cuesta al S. de Matagalpa. De tipatú, "peña del hoyo" (V).

APAVENTANA (Apaventana) Lomas al E. de Darailí (Jtg.).

Hibridismo por "ventana de piedra".

APAYA (Apaya)

Quebrada al E. de Telpaneca; desemboca en el río Coco (NS).

De apa-yan, "peña del venado".

APAYUAS (Apayuás, Apayuá)

Sitio al SE. de San Ramón, donde está la llamada "Piedra Bailadora" (Mtg.).

De apa-yuaya, "muchacha de piedra" (V).

ASANDA (Asanda)

Mesa fronteriza, al S. de El Espino (Mdz.). De assá, "gavilán".

ASUCUNAL (Asucunal)

Valle al S. de Muymjuy (Mtg.).

Significa "hormiguero", de sukale, "hormigas".

AYAURI (Ayaúri)

Quebrada afluente del río El Molino, entre Sébaco y Jucuapa (Mtg.).



BACACAN (Bacacán, Bakakán)

Sitio en la jurisdicción de Ciudad Darío (Mtg.). Localidad y riachuelo al S. de Matagalpa. Cerro al N. de La India (Ln.).

Vocablo matagalpa, según Valle, que significa "Lugar Bueno". Cerca de la desembocadura del Waspuk existe un pequeño caño, Bakakan, que en sumu significa "jo-cote de mico". De ser éste su verdadero origen, está indicando una profunda y primitiva penetración de los sumus hacia el oeste de Nicaragua.

BARCULI (Barculí, Varculí)

Localidad en la meseta de Moropotente (Est.).

BAYACUNA (Bayacuna, Bayacún, Vallacuna)

Filo en la serranía de Dipilto (NS). Valle al bajar la cuesta de Pueblo Nuevo a Limay (Est.).

Hibridismo sumo-matagalpa: bayak, paso; kuna, cumbre: "cumbre donde hay paso".

BAYAMISTO (Bayamisto, Rayamisto)

Corto afluente del río Coco, al SE. de Ocotál (NS). De bayak-misto: "paso del gato", "paso de la fiera".

BIBERE (Bibere, Vibere)

Cerrito en las cabeceras del río Mancotal (Jtg.).

BILABU (Bilabú)

Afluente del Bilán, en Pantasma (Jtg.).

Posible vocablo miskito: bita, caño; buhni, seco: "caño seco".

BILAN (Bilán, Vilán)

Comarca entre Apanás y Pantasma (Jtg.).

Significa "caño" en miskito y "sardina" en sumu, para que escogieran los matagalpas en la Misumalpania de Pantasma.

BILAVILITA (Bilavilita, Vilavilita)

Sabana junto al río Grande de Matagalpa, al O. de Muy-muy (Mtg.).

Otro vocablo "de frontera"; significa "caño de la guatusa", (Agouti paca), en miskito.

BILLAGAUIRE (Billagauíre, Villagauire)

Montaña fronteriza al N. de San Marcos de Colón, Honduras.

BILOCAGUASCA (Bilocaguasca, Bilkawaska)

Meseta al O. de Las Sabanas (Mdz.), cerca de la frontera con Honduras.

Híbrido sumo-matagalpa: bil-kawatka, "culebra de poza, pez-culebra, anguila" (*Symbranchus marmoratus*).

BOPAL (Bópal)

Cuesta en el antiguo camino entre San Isidro y Metapa (Mtg.).

Según Valle es vocablo sumu: bu-pala: "dos árboles de balsa", pero como en ese lugar no existe tal árbol, preferimos aceptar bu-palang, "dos guarumos". Este es otro de los términos que de provenir del sumu, nos llevaría a aceptar a esta tribu como la que anteriormente ocupaba toda la región central del país.

BUBARE (Bubare)

Cerro a orillas del río Coco, jurisdicción de Somoto (Mdz.).

BUBUSE (Bubuse, Bubuice)

Nombre del cerro Paeaya, entre Muymuy y Matiguas (Mtg.).

BUFALORA (Bufalora)

Sitio a orillas del río Grande de Matagalpa, al N. del llano de Olama (Mtg.).

BUKULMAY (Bukulmay, Buculmay)

Localidad y caserío al S. del lago de Apanas (Jtg.). Según Valle es palabra híbrida sumu-inglés: bu, dos; kul, oro y mine: "dos minas de oro". Más aceptable sería derivar del miskito kbu, gamalote; kulma, junto a; maya, lodo: "junto al lodazal de los gamalotes"; término "de frontera" para un sitio ubicado en la antigua

ciénaga de Apanas, equivalente a Acahualinca del náhuatl.

BUMBULE (Bumbulé)

Corto afluente del río Grande de Matagalpa, al O. de Muy Muy (Mtg.).

BURBUSCO (Burbusco) Cerro al S. de Murra (NS).

BURRUBUS (Burrubús, Burrubusí)

Cerro antiguo mojón entre Camoapa y Comalapa (Bc.). De burru-busi: "dos jilgueros".

BUSICAYAN (Busicayán)

Cerro a la salida del valle de Jinotega. Paraje cerca de Jamailí (Mdz.).

De busi-cayán: "cerro de los jilgueros" (Turdus sp.).



CACALA (Cacala)

Sitio y cerro a la entrada del valle de Limay (Est.). Según Mántica es cacal-atl, "río de los cuervos", voz náhuatl.

CACAULI (Cacaulí)

Caserío y comarca al N. de Somoto (Mdz.). De kakau-14 "río del cacao".

CAFEN (Cáfen)

Peñasco y comarca al E. de Boaco Viejo (Bc.).

CAGUAS (Caguas)

Serranía al N. de Pueblo Nuevo (Est.).

CAGUASCA (Caguasca)

Cerro al O. de Limay, limítrofe con Honduras (Mdz.). Paraje al S. de Nagarote. (Ln.).

Según Valle es vocablo náhuatl: calli-hua-can, "lugar de los dueños de casas"; en matagalpa significa, sin embargo, "lugar de pozas, lagunetas o estanques".

CAGUASQUILA (Caguasquila)

Quebrada afluente del río Calico, al N. de San Dionisio (Mtg.).

Del matagalpa-sumu caguas-killili: "poza de las chicharras".

CATRE (Cafre, Cayre)

Sitio cerca de la confluencia del río Yarí con el Coco (Mdz.). Lugar fronterizo en la sierra de La Botija (Chd.). De caurre, "atol".

CAKLA (Cakla, Cada)

Afluente cabecero del río Murra, al E. de Camoapa (Bc.) Vocablo miskito que significa "aguas arriba"; término de frontera.

CALKAL (Calkal, Calcal, Calcale)

Caserío en el municipio de Quilalí (NS). Afluente del río Yasicá (Mtg.).

Es otro término de frontera, posiblemente lo mismo que Cakla.

CALICO (Calico)

Afluente del río Grande de Matagalpa, pasa por San Dionisio (Mtg.).

"Lugar de Casas" en náhuatl según Valle y Mántica, aunque está fuera del área mexicana. En sumu-matagalpa sería kalak-lí, "río del martín pescador".

CAMAYRA (Camayra, Camaire)

Quebrada afluente del Inall, en las cabeceras del río Coco (Mdz.).

Es un topónimo claramente hondureño, como Cake, Pa-cafre y otros.

CAMAPU (Camapú)

Caserío en el municipio de Limay (Est.).

CASILI (Casilí)

Corto afluente del río Coco y sitio al E. de Telpaneca (Mdz.).

CASNALI (Casnalí)

Caserío al S. de Pueblo Nuevo (Est.).

Según Valle es vocablo híbrido miskito-matagalpa: keana-W: "río del estiércol", pero el lugar está bastante lejano para ser de frontera.

CAULATU (Caulatú, Caulotú, Caolote)

Comarca en jurisdicción de Quilalí (NS). Sitio entre Estelí y Limay (Est.).

De kula-tú: "hoyo del muerto" (V). El caolote es el árbol de guásimo en lengua matagalpa.

CAVAN BATEA (Cayánbatea)

Loma al N. de Palacagüina (Mdz.). Cerro al O. de Somoto (Mdz.).

Hibridismo matagalpa-español: "cerro de la batea" (V).

CAYANBUCCG (Cayanbuco)

Cerro a orillas del río Guasaule, limítrofe con Honduras (Chd.).

Significa "cerro pelón".

CAYANDARA (Cayandará)

Cerro situado entre Sébaco y Matagalpa, también llamado Cerro Grande (Mtg.).

De cayan darai, "cerro de las dantas"; en sumu se diría Pancasán.

CAYANFI ERRO

Loma cerca del Valle Datanlí, al S. de Apanás (Jtg.). Hibridismo matagalpa-español: "cerro del fierro".

CAYANLAPA (Cayanlapa)

Cerro junto al río El Gallo, al NE. de Somotillo (Chd.). De cayan, cerro; lapa, guacamaya: "cerro de las lapas".

(V).

CAYANLI (Cayanlí)

Riachuelo tributario del río Coco, junto a Ciudad Antigua (NS).

Significa "río del cerro".

CAYANLIPE (Cayanlipe, Cayanlipú)

Sitio al SO. de Villa Nueva (Chd.). Cerro al E. de Sébaco (Mtg.).

De cayera-li-pú: "agua del cerro colorado" (V).

CAYANSIMIL (Cayansímil, Cayansimile)

Cerro cerca de Yasica (Mtg.). Sitio al E. de Yalí (Jtg.). Quiere decir: "cerro (del árbol) de cera", según Valle. Mejor se traduce: cayan, cerro; sime, volar y lí agua: "cerro donde salta el agua".

CAYANTORO (Cyantoro)

Cerro al SE. de San Ramón (Mtg.).

Hibridismo matagalpa-español que significa "cerro del toro"

CAYANPAN (Cayanpán)

Loma al SO. de Somoto (Mdz.). Significa "cinco cerros".

CAYANTU (Cyantú)

Caserío al SE de Ocotol y comarca del municipio de Totogalpa (Mdz.). Mojón

fronterizo, al E. de Teotecacinte (NS).

Significa "cerro del hoyo" (V).

CAYUYA (Cayuya)

Cerro al O. de Achuapa (Ln.).

Según Valle es toponimia miskita y significa "abundancia de cañas", pero el sitio queda muy aislado del área de influencia miskita.

CIALCUNA (Cialcuna, Sialcuna, Ciarcuna)

Meseta al E. de Condega (Est.).

De cial, aguacate; kuna, cumbre: "punta del aguacate" (V).

CIMINGUASCA (Ciminguasca, Siminguasca)

Meseta al SE. de Macuelizo, también llamada El Cacao (NS).

Vocablo sumu-matagalpa: simin, anzuelo; waska, poza: "poza para pescar".

CIRAMA (Cirama)

Localidad al S. de Las Banderas (Mng.).

CIRCAN (Circán, Curcán)

Quebrada en el valle de Apanás (Jtg.).

CIRE (Cire, Sire)

Cerro entre los ríos Jigüina y Tuma, también llamado La Bastilla (Jtg.).

Significa "mogotillo", según Valle.

COCOMO (Cocomo)

Localidad entre Matagalpa y Sébaco (Mtg.).

COMALI (Comalí)

Uno de los afluentes cabeceros del río Coco, procedente de Honduras (Mdz.).

Híbrido español-matagalpa: "río de los comales" (V).

COMANA (Comana, Colaina)

Llano y río afluente del Solonlí (NS). Cerro al NE. de Tipitapa (Mng.).

De cuma, chile. Su ubicación en la región lacustre, puede indicar también una raíz náhuatl.

COMAYAGUE (Comayagüc)

Comarca del municipio de Limay (Est.). Loma en la cresta de la sierra de Dipilto (NS). Significa "abundancia de chiles".

COMPASAGUA (Compasagua)

Afluente del río Grande de Matagalpa, pasa al N. del valle de Olama (Mtg.).

De kungbas-a-was; "río de los barbados", "río de los españoles". También se le ha dado una etimología náhuatl: Comasagua, comalli-atzaquia, "presa para detener el agua" (V) y (M).

COSANO (Cósano)

Sitio al O. de Ciudad Darío (Mtg.).

OSCUELO (Coscuero, Coscuilo, Casquilo)

Cerro al E. de San Ramón (Mtg.).

Obviamente un topónimo matagalpa al que se le ha dado una interpretación mexicana: coz-cuallic, "donde hay collares buenos" (M); quizás coz-huilotl, "paloma de collar" (*Columba fasciata*).

COSIGUINA (Cosigüina)

Península y volcán en el extremo occidental de Nicaragua (Chd.).

Tanto Valle como Dávila Bolaños están de acuerdo sobre el origen maya de este vocablo. Según el primer autor deriva de cozil, guardián; güina, gentilicio: "pueblo de guardianes". Dávila Bolaños le da como significado "donde se coge maíz", lo cual parece corresponder con el nombre náhuatl de Jilotepe ("cerro de maíz tierno") con que aparece el volcán en las antiguas cartas marinas. En la región norte del país existen varios vocablos matagalpa con la terminación güina, como Yalagüina, Palacagüina, Jigüina y Molagüina, que indican la influencia maya o lenca en el noroeste de Nicaragua.

COSMATIYO (Cosmatiyo, Cosmatillo)

Cerro al E. de Santo Tomás (Cht.). Comarca entre Jui-galpa y La Libertad (Cht.). Cerro al S. de Acoyapa (Cht.).

Diminutivo españolizado de Cusmatú: cushma, zopilote; tú, hoyo: "nido de zopilotes". Se nota la influencia fronteriza de los ulvas, donde el término kusma, también se aplica al ave de rapiña que los náhuatl llamaron "sonchiche".



Bradypus griseus

CUASNIGUIL (Cuasnígüil, Casiníquil) Sitio al O. de Terrabona (Mtg.).

De casir: -míkil: "piquete de alacrán".

CUCALA (Cúcala)

Cerro al O. del río Tuma (Mtg.).

Nombre matagalpa del perezoso (*Bradypus griseus*).

CUCAMONGA (Cucamonga)

Garganta en el río Estelí, al N. de la ciudad de Estelí. Nombre con sentido mitológico.

CUCASI (Cucasí)

Sitio al NO del valle de Apanás (Jtg.).



Pinus oocarpa

CUJE (Cuje)

Cerro puntiagudo al S. de Ocotal (NS). Comarca de Totogalpa (Mdz.). Caserío al SE de Pueblo Nuevo (Est.). De ocuji, ocote, (*Pinus oocarpa*).

CUJIAL (Cujial)

Cerro y zanjón junto al río Pantasma (Jtg.). Significa "abundancia de pinos".

CUJICAYAN (Cujicayán)

Cerro en la comarca de Yúcul (Mtg.). Quiere decir "cerro de los pinares".

CUJILICA (Cujilica, Cujilí) Sitio al SE. de Ocotal (NS).

Significa "junto a los ocotes".

CUJUA (Cujua, Ojo de)

Sitio en el municipio de Terrabona (Mtg.).

CULSE (Culse)

Caserío cerca del pueblo de Condega (Est.).

CULVA (Culva)

Roca en forma de arco en la jurisdicción de Mosonte (NS).

CUMA (Cuma)

Cerro al S. del río Coco, jurisdicción de Macuelizo (NS). Significa "chile".

CUMAICA (Cumaica)

Comarca, cerro y caserío al S. de Muymuy (Mtg.). De ku-maika, "casa del jefe" (V). Según el Padre Guillermo Kiene deriva del sumu Cumai, sal; ki, piedra: "piedra de sal".

CUNAGUA (Cunagua)

Sitio del municipio de San Dionisio (Mtg.). Comarca al O. de San Pedro de Lóvago (Cht.).

Del vocablo matagalpa-sumu ku-nawah, "guardia del ti; gre". Según Valle es kunawas: "río del sangredrigo".

CUNAREN (Cunaren)

Corto afluente del río Grande de Matagalpa, cerca de Terrabona (Mtg.).

De cusni, "barranco".

CURINAGUA (Curinagua, Kurinawa, Quirinagua)

Cerro frente al valle de Jinotega.

Del matagalpa-sumu: ki-ri-nawah: "piedra donde se pone el tigre".

CUSCAMA (Cuscamá)

Sitio cerca de El Tuma (Mtg.).

CUSE (Cuse)

Hondonada en el valle de Datanlí (Jtg.). De cusni, "barranco".

CUSILE (Cusile, Cusiles, Cuslí)

Afluente del río Grande de Matagalpa, al N. de Muymuy (Mtg.).

De tuse, montaña; li, río: "río de la montaña" (V).

CUSIRISNA (Cusirisna)

Cueva al S. de Teustepe, donde se encontraban huesos de animales (Bc.).

De cusni, cueva, barranco y rinnica, oscuro: "barranco oscuro". Según Valle es vocablo miskito y significa "panal de correcoyotes", pero el sitio está muy lejos del área de influencia miskita.

CUSMACAYAN (Cusmacayán)

Peñasco al NO. de la ciudad de Matagalpa.

De cushma, zopilote; caydn, cerro: "cerro de los zopilotes".

CUSMA JI (Cusmají)

Caserío al E. de Palacagüina (Mdz.). Significa "hoyo del zopilote".

CUTACAYAN (Cutacayán)

Cerro al N. de la ciudad de Estelí (Est.). Significa "cerro boscoso" (V).

CUTUS (Cutus)

Sitio al N. del pueblo de Murra (NS). De cuta, "arboleda" (V).

CUYAL (Cuyal, El)

Cerro junto a la confluencia de los ríos Viejo e Isiquí (Jtg.). Localidad al O. de Totogalpa y al SE. de Ocotal (NS).

CUYALI (Cuyalí)

Sitio junto al lago de Apanás; contiene yacimientos de harina fósil. Caserío al N. de Palacagüina (Mdz.).

Según Valle es vocablo náhuatl-matagalpa: cueyatl, rana; lí, agua: "agua de las ranas".

CHICAY (Chicay)

Cerro Mojón entre Sébaco y Matagalpa.

CHIJUL (Chijul, El)

Meseta al O. de la ciudad de Jinotega.

CHILINCOCO (Chilincoco)

Caserío al S. de La Concordia (Jtg.).



Mantis religiosa

Según Valle es vocablo náhuatl, equivalente a Chimpilicoco (*Mantis religiosa*), o Madre-Culebra; pero en las Segovias denominan así a un árbol que da frutas en gajos.

CHINCHIBI (Chinchibí)

Cerro en la vecindad de Pantasma (Jtg.).

Nombre onomatopéyico de un pajarito cantor de la familia Troglodítidas.

CHUNCUCUY (Chuncucuy)

Afluente del río Quisulí, en la cuenca segoviana del Coco (NS).

De chuncucuyo, "hueso pélvico de la gallina"; "chincaca" en náhuatl.



CHUSLI (Chuslí, Chuisle, Chuislí)

Caserío y arroyo cerca de Jalapa (NS). Quebrada del río Pantasma (Jtg.).

De chui, deslizarse; 11, agua: "donde se desliza el agua" (V).



DARAILI (Darailí, Daraylí)

Sitio entre Condega y Yalí (Jtg.).

De drai, danta; lí, río: "río de las dantas" (Tapires bairdii).

DATANLI (Datanlí)

Valle y montaña al E. de la ciudad de Jinotega.

De datan-lí: "donde bajan las aguas". Según Valle es dant-lí: "río de los lagartos".

DIPAL (Dipal)

Cerro al S. del río Coco; municipio de San Rafael del Norte (Jtg.).

DIPES (Dipes)

Quebrada afluente del Guasgualí (Mtg.).

DIPILTO (Dipilto)

Río, serranía, población y municipio en el departamento de Nueva Segovia.

De dipe, sanguijuela; lí, río: "río de las sanguijuelas" (V). Dávila Bolaños deriva la toponimia del náhuatl: titl-pitl-totl: "sierra de los bolones de piedra". Las dos interpretaciones son geográficamente aceptables.

DUBISUPO (Dubisupo, Duyusupo)

Quebrada al E. de Matagalpa, sobre el camino a Muy-muy (Mtg.)

Corrupción de doyú-supu: "tierra blanca".

DUCONA (Ducona)

Sitio al E. de Ocotal (NS).

DUCUALI (Ducualí, Ducuale)

Caserío al N. de Condega (Est.). Río afluente del Jinotega (Jtg.).

Según Valle es corrupción de uku, jocote; al, dulce; lz; río: "río de los jocotes dulces".



ESQUICAYAN (Esquicayán)

Cerro en el departamento de Matagalpa.

De isquiri, buho; cayán, cerro: "cerro de los buhos"(V).

ESQUIRIN (Esquirín)

Paso del río Grande de Matagalpa, al N. de Muymuy (Mtg.). Cerro junto a San José de Cusmapa (Mdz.). Es nombre matagalpa para cierta especie de buho.

ESTELI (Estelí)

Río, ciudad, municipio y departamento, en la antigua Segovia.

Vocablo náhuatl-matagalpa. Según Valle deriva de itztetl lí "río de la obsidiana" y en efecto en el lecho de este río se encuentran varias piedras semipreciosas como el jaspe, ópalo y ágata. Dávila Bolaños; sin embargo, da otra posibilidad: estli-lí: "río de la sangre", con la que concuerda Mántica.



GUACASCANA (Guacascana)

Mojón de los ejidos de Sébaco, junto al río Grande de Matagalpa.

Según Valle es Guacacocuana, voz náhuatl que se traduce por: "en el río seco de las fieras".

GUACATASTA (Guacatasta)

Corto afluente del río Grande de Matagalpa, cerca de Ciudad Darío (Mtg.).

Vocablo matagalpa-miskito: guasca, poza; tasta, ardilla: "poza de las ardillas".

GUACOMA (Guacoma)

Corto afluente del río Grande, aguas arriba de Sébaco (Mtg.).

De guaca, negación; sarna, seco: "que no se seca".

GUACOBBA (Guacoba)

Loma al S. de Totogalpa (Mdz.).

GUAGUAYCA (Guaguayca, Guaguaica) Mesa al NE. de Condega (Est.).

GUAGULE (Guagule, Guabule, Wabule)

Río, comarca y valle entre San Ramón y Pancasán (Mtg.).

De guabu-lí, "río de las cenizas" (V). Es también el nombre de la bebida fermentada de plátano majado, que preparan los miskitos.

GUAMO (Guailo, Guaylo)

Caserío cerca de Somoto (Mdz.). Cerro al N. de Yalagüina (Mdz.). Serranía cerca de Esquipulas (Mtg.). Serranía al E. de Achuapa (Ln.).

Nombre de una especie de Platanillo (*Heliconia* sp.), o Bijagua. Según Valle es vocablo náhuatl y significa "camino de los alisos".

GUALACARIA (Gualacaria, Walacario) Localidad cerca de Güigüilí (Jtg.).

GUALACATU (Gualacatú)

Laguneta en la jurisdicción de Jalapa (NS).

Significa "hondonada de los jocotes jobos" (*Spondias lutea*).

GUALACAYAN (Gualacayán)

Mojón en el municipio de Somoto (Mdz.). Significa "cerro de los jocotes jobos".

GUALACO (Gualaco, Walaco)

Cerro y río afluente del Murra, al E. de Camoapa (Bc.). Del sumu y matagalpa walak, "jobo", toponimia de frontera. Es también nombre de un lugar en Olancho, Honduras. Valle le da equivocadamente una interpretación mexicana: cualli-atl-co: "lugar del agua buena".

GUALALAO (Gualalao)

Isla en el río Tuma, frente a la desembocadura del Wasaka. Vocablo más allá de la frontera, en territorio sumu.

GUALASA (Gualasá)

Sitio al O. de Jinotega.

Según Valle, deriva de cual, cabeza; assá, gavián: "cabeza de gavián", deidad mítica y maléfica de matagalpas y sumus, especie de sisimico.

GUALASUPO (Gualasupo)

Caserío en el municipio de Totogalpa (NS).

Significa "cabezas blancas", es decir lugar de viejos.

GUALAURE (Gualaure)

Caserío al N. de Somoto (Mdz.).

GUALCHO (Gualcho, Gualacho)

Quebrada afluente del río Estelí (Est.).

GUALE (Guate, Gualí)

Cuesta entre el valle de Apanás y el de Pantasma (Jtg.). Río y comarca al N. de San Juan del Río Coco (Mdz.). Vocablo que significa "red" o "alforja".

GUALICES (Gualices, Los)

Caserío al S. del río Coco, jurisdicción de San Rafael (Jtg.). Comarca al N. del lago de Apanás (Jtg.).

Vocablo pluralizado de Gualí.

GUALILICA (Gualilica)

Río cerca de Limay (Est.).

De gua-li-ka: "río donde hay redes" (V).

GUALOTE (Gualote, Guaulote)

Caserío en el municipio de Limay (Est.).

GUALIQUEME (Gualiqueme, Gualiquemil)

Afluente del río Ducualí (Est.). Sitio en la sierra de La Botija (Chd.).

De guali-ki-míkil; "redes del alacrán" (V). El gualiqueme es el árbol del añil.

GUAMBUCO (Guambuco, Wambuco)

Alto cerro fronterizo en la sierra de Dipilto-Jalapa (NS).

GUANUCA (Guanuca)

Arroyo y barrio vecino a la ciudad de Matagalpa. Antiguo pueblo que quedaba situado al E. de Matagalpa. Según Valle es vocablo sumu: wan-uka "casa de las cenizas". Según el Padre Kiene, significa "lugar de mucha agua".

GUARANDA (Guaranda)

Cerro y quebrada al E. de Acoyapa (Cht.). Puede ser guarama, cabeza; o guaranja, lora.

GUASARA (Guisara)

Cerro entre Mosonte y San Fernando (NS). Cerro al SE. de Ocotal (NS).

De guásirri, "pájaros".

GUASAULE (Guasaule)

Río afluente del Negro, en la frontera con Honduras (Chd.).

Valle cree que es término sumu: was-sau-lalah "río de las tierras de plata", pero la traducción correcta sería: "río que arrastra arcilla". De proceder de esa tribu, sería la avanzada más occidental de los sumus, hasta el golfo de Fonseca.

GUASGUALI (Guasgualí)

Río, serranía y comarca al O. de la ciudad de Matagalpa. Cerro al O. de la ciudad de Estelí.

Hibridismo sumu-matagalpa: was-wali-W; "río de las redes" (V). Según Kiene, "dos ríos cercanos".

GUASMURE (Guasmure)

Cerro y sitio al E. de la ciudad de Matagalpa.

Otro vocablo sumu, según Valle: was mum, "río que arrastra". Otra interpretación sería del sumu-matagalpa: was-mum, "río (que baja) de la meseta".

GUASNUCA (Guasnuca)

Afluente del río Tesorero, de la cuenca del Murra, al E. de Camoapa (Bc.).

Vocablo fronterizo derivado del sumu was-uka: "río de las casas"; o corrupción de was-kunka, "orillas del río". Ver también Guanuca.

GUASUCARAN (Guasucarán, Guasucayán) Degudsirri-carrán, "cerro de los pájaros".

Cerro fronterizo con Honduras, situado al S. de Santa María (NS).

GUASUYUCA (Guasuyuca)

Caserío al SE. de Somoto (Mdz.).

De guas uyu-uka: "río de los nidos de garzas". Según Valle es vocablo náhuatl: huexotl-yu-can, "lugar de las arboledas de sauce".

GUATA (Guata, Guasta)

Valle cercano a Wasaka, al E. de Matagalpa.

Vocablo fronterizo de origen sumu; de acuerdo con Valle es was ta, "camino del río".

GUAYUCALI (Guayucalí)

Afluente del río Coco, corre entre Condega y Yalí (Est.) De guayu-ka-lí, "río que baja de (donde están) las nubes". Valle da una interpretación diferente: guayao-lí, "río caliente".

GUIBUSE (Güibuse)

Sitio al N. de San Dionisio (Mtg.).

Según Valle es vocablo sumu: kibuťjut-ka, "lugar de la piedra pómez".

GUICAYAN (Güicayán) Caserío de Matagalpa.

Según Valle es cui, arena; cayán, cerro; "cerro arenoso".

GUICUJAN (Güicuján)

Pequeño cerro cerca de Sasle (Jtg.). Significa "pinar del arenal".

GUIGUILI (Güigüilí, Wiwilí)

Pueblo y municipio de Nueva Segovia, junto al río Coco. Caño afluente del río Chachagua (NS).

De güigüi, hormigas balas; It; río: "río de las hormigas ponzoñosas". Valle lo deriva de güili güili-lí, "río del matasano" (V).

GUILAPANPA (Guilapanpa)

Sitio a la salida del valle de Jinotega y antiguo mojón de tierras indígenas.

Según Valle es nombre sumu y significa "perro de agua rojizo"; más apropiado sería wiya-pan-pas: "guardatinaja del bosque" (Cuniculus paca).

GUILGUASCA (Güilguasca, Wilwaska, Bilwaska)

Alto cerro y afluente del río Grande de Matagalpa, al NE. de Ciudad Darío (Mtg.).

De gülli, ayote; guasca, poza: "poza de los ayotes".

GUILIGUISCA (Güiligüisca) Cerro al O. de Somoto (Mdz.).

De gülli, ayote; güisca, lugar: "donde hay ayotes".

GUILILI (Güilili)

Valle junto al río Coco (NS).

De güllin-li; "río del tabaco"; "río del matasano", según Valle.

GUILIGUA (Güiligua)

Afluente del río Grande de Matagalpa y comarca del municipio de Muymuy (Mtg.).

Término de frontera matagalpa-sumu: gülli-was, "río de los ayotes".

GUINTAQUITA (Güintaquita)

Afluente del Achuapa, en el curso superior de río Coco (NS).

Diminutivo de quintaca, nombre matagalpa del maíz de postrera.

GUIRIRI (Güiriri)

Loma junto a Puerto Morazán (Chd.). Degüiril, "tortilla de elote".

GUIRRUCA (Güirru ca, Wiruca)

Valle entre Boaco y Boaco Viejo.

Según Valle es vocablo sumu: wirru, jagua; ka, posesión; "lugar donde hay (árboles) de jagua".

GUNTALON (Guntalon)

Cerro al NE. de Matagalpa en la comarca de La Cumplida.



ICALUPE (Icalupe)

Caserío y comarca al O. de Macuelizo (Mdz.).

De tzical, ñambira; uppi, llano: "llano de las ñambiras" (V). Mántica lo deriva del náhuatl Acalupo: acalli-otlipan, "en el camino de las canoas". De icayán-lipú, "el cerro de los nancites".

ICAYAN (icayán)

Valle de Jinotega. Cerro al O. de San Lucas (Mdz.). Significa simplemente "el

cerro" (V).

ILAPO (Ilapo, Ilipo)

Sitio al NE. de San Ramón (Mtg.). Lugar cerca de la confluencia Tuma-Yasica (Mtg.).

De lí-lapo: "río de las mariposas".

[MIRE (Imire, Umure)

Cerro y río afluente del Negro, al S. de Cusmapa (Mdz.). De u, casa; muro, meseta: "casa de la meseta". (V).

IMITO (Imito, Imitu)

Sitio y valle al S. de Jinotega (Jtg.).

De imi-tú: "cueva del murciélago". (V).

INALI (Inalí)

Afluente del río Coco, al O. de Somoto (Mdz.). De isna-li, "río alegre" (V).

INTELI (Intelí, Entelí)

Caserío y afluente del Solonlí, al SO. de Jalapa (NS). De inti-lí: "río de los cántaros" (V).

IRUALA (Irualá)

Quebrada del río Pantasma (Jtg.).

IRRE (Irre)

Quebrada que desagua en la ribera N. del lago de Apanás (Jtg.).

De ira, "que corre".

ISGUAY (Isguay, Isguay)

Quebrada al SE. de Matagalpa.

ISIQUI (Isiquí)

Río, caserío y comarca al E. de Estelí.

Según Valle es vocablo sumu y significa "piedra de las sardinas". Dávila Bolaños le atribuye un origen maya.

ISNA (Isna)

Sitio al E. de Camoapa (Bc.). Significa "alegre".

ISNAYA (Isnaya, Isnama)

Mojón fronterizo, al O. de Somoto (Mdz.). De isna-man; "árbol alegre" (V).

ISUY (Isuy)

Quebrada afluente del San Gabriel (Jtg.).



JAMAYCA (Jamayca, Jamaica) Localidad al O. de Jucuapa (Mtg.). De jamai-ka, "lugar de iguanas".

JAMAILI (Jamailí)

Caserío al N. de Pueblo Nuevo (Mdz.). De jamai-lí, "río de las iguanas" (V).

JIGUINA (Jigüina, Juigüina)

Río y comarca al S. del lago de Apanás (Jtg.).

De juip, arco; guina, pueblo: "pueblo de arqueros". Según Valle es vocablo pipil: chigüina, "gente chiquita".

JINGAJAPA (Jingajapa, Jinjajapa, Güingajapa)

Caserío y comarca en la jurisdicción de San Nicolás (Ln.).

Valle atribuye el origen de este vocablo al hibridismo lenca-náhuatl: agüingüi, venado, axapa, agua arenosa: "en el vado arenoso de los venados".

JUAJULI (Juajulí)

Río afluente del Guagule, de la cuenca del río Grande de Matagalpa.

JUCUAPA (Juouapa)

Comarca y caserío al S. de la ciudad de Matagalpa. Según Valle es término náhuatl y significa "río de los jo-cotes".

JUMAIQUI (Jumaiquí, Jumayquí) Caserío y río al S. de Matagalpa.

De u-maica-ki, "casa de mi jefe" (V), similar a Cumaica.

JUMUYCA (Jumuyca, Jumuyuca)

Cerro y caserío al S. de Susucayán (NS).

De u-muyu-ka, "lugar de muchos dueños de casa" (V).



UBICO, (Libico)

Sitio al E. de Yasica, cerca del río Tuma (Mtg.). Del sumu libitna, "confluencia".

LICOROY (Licoroy)

Caserío al O. de Jinotega. Quebrada, aguas abajo de los encuentros de los ríos Estelí y Coco (Est.).

LICUALA (Licuala)

Arroyo fronterizo al S. del puesto aduanero de El Espino (Mdz.).

De laguali, "fuego", o liguálí, "red para pescar".

LIMANTUR (Limantur, Limanto)

Sitio en el municipio de Somoto (Mdz.).

LIMAY (Limay)

'Pueblo y municipio en el departamento de Estelí. Caserío al S. de San Nicolás (Ln.).

De li-maya, "río lodoso"; invertido es Mayalí, Mayales.

LIMISTO (Limisto)

Sitio al O. de Matagalpa.

De li-misto, "río del gato"; o imi-tú, "cueva de murciélagos".

LIO (Lío)

Laguneta en el municipio de San Lucas.(Mdz.). Valle de Jinotega.

De lí-u, "casas del río (V). Casas en el agua, "palafitos".

LIPU (Lipú)

Paso del río Coco, abajo de Telpaneca (Mdz.). De li-pul, "río de los nancites".

LIPULULO (Lipululo)

Sitio al S. del lago de Apanás (Jtg.).

De li-pul-ulac, "río de los nancites tiernos" (V).

LIRAQUI (Liraquí)

Mojón fronterizo, al O. de Santa María (NS).

LISARCO (Lisarco)

Sitio al O. de la ciudad de Matagalpa. De lí-sarco, "río de los jarros" (V).

LOVAGO (Lóvago)

Pueblo y Municipio del departamento de Chontales.

LOVIGUISCA (Lovigüisca)

Antiguo pueblo de Chontales, cerca de Acoyapa.

LUMANTO (Lumanto)

Cerro al SE. de Ocotal (NS).



MACAGUA (Macagua)

Llano en el camino de Puerto Díaz (Cht.).

De ma-kawa, en sumu "punto cardinal oeste".

MACAL (Mácal)

Afluente del Uluce, curso medio del río Grande de Matagalpa.

Es el nombre matagalpa-sumu del Palo de Campeche o Brasil.

MACALJI (Macabí)

Afluente del río Jícaro (NS).

De mákal-ji, "barranco del palo de Campeche".

MACALUYO (Macaluyo, Macaluya)

Mojón entre los municipios de Somoto y San Lucas (Mdz.).

MACARALI (Macaralí)

Afluente del río Poteca (NS).

De mákar-lí "río de los palos de Campeche".

MAISAMA (Maizama, Maizama)

Sitio y valle junto al río Grande de Matagalpa, al NE. de Muymuy.

De maika-sama, "cabeza seca" (V). Otra posibilidad, del miskito maisa-amans, "almendro enorme". Dávila Bolaños ofrece el vocablo Maisa Nana, una deidad solar entre los sumus y los miskitos.

MALAYA (Malaya)

Afluente del río Pirre, al N. de Juigalpa (Cht.). De malai, "yuca" en sumu.

MAMISLE (Mamisle)

Afluente del río Yasica (Mtg.).

MANCARRON (Mancarrón)

La mayor isla del archipiélago de Solentiname, Lago de Nicaragua. Quebrada en el valle de Sébaco (Mtg.). Llano cerca de Escalante, Rivas.

Según Valle es vocablo de los Guatusos y significa "coquito espinoso"; pero no se explica la presencia del topónimo tan al norte como Sébaco.

MANCAYAN (Mancayán)

Cerro junto a la confluencia de los ríos Viejo y Trinidad (Jtg.).

De man-cayán, "cerro arbolado" (V).

MANCOTAL (Mancotal)

Río afluente del Tuma; hoy desemboca en el lago de Apanás (Jtg.).

De man-cu tan, "montaña poblada de árboles" (V).

MAMAS (Mandís)

Sitio cerca de Ciudad Antigua (NS).

Corrupción de mantite, "abundancia de árboles" (V).

MANNICA (Mannica, Maunica)

Valle y sitio cerca de Ciudad Darío (Mtg.).

De man-ninica, "árbol del abuelo" (V); el roble encino (*Quercus* sp.).

MANSICO (Mansico)

Caserío cerca de Somoto (Mdz.).

MARAITA (Maraita)

Quebrada en la vecindad de Boaco. (Hay un pueblo con tal nombre cerca de Yuscarán, en Honduras). Corrupción de darai-ta, "lugar de las dantas".

MARRAYAN (Marrayán)

Cerro al N. de San Rafael (Jtg.).

MASILA (Masila)

Valle cerca de San Juan del Río Coco (Mdz.).

MATAGALPA (Matagalpa)

Ciudad, departamento y municipio en el centro de Nicaragua.

Según el padre Kiene es vocablo sumu: mata, vamos y walpa, piedras: "vamos a las piedras".

MATAMBA (Matamba)

Localidad al E. de Camoapa (Bc.).

Vocablo-frontera con que se designa a una especie de palmera espinosa.

MATANGA (Matanga)

Sitio en las mesas de Hato Grande (Cht.).

MATASANO (Matasano, Matasán)

Caserío y comarca al S. de Matagalpa.

Híbrido matagalpa-sumu: maka-asang, "fruta de montaña" (*Casimiroa edulis*).

MAYALES (Mayales)

Río que pasa por Juigalpa (Cht.). Corto afluente del río Yasica (Mtg.).

De maya-lí, "río lodoso".

MAYLOTE (Maylote, Mailote)

Cerro y sitio en la jurisdicción de Santa María (NS).

MAYSUTA (Maysuta, Maisuta)

Corto afluente del río Coco, cerca de Ocotal (NS).

MIGUISLE (Migüisle, Miquilse)

Caserío del municipio de Somoto, cerca de la frontera con Honduras (Mdz.).

De mík il--si, "barranco de alacranes" (V).

MINAYA (Minaya)

Afluente del Salamají, al S. de San Fernando (NS).

MIRAGUA (Miragua, Mirawa)

Cerro entre Camoapa y Cuapa (Cht.). Sitio al NE. de Santo Tomás (Cht.). Localidad al O. de Muymuy (Mtg.).

MISALGUALTO (Misalgualto, Misagualto)

Mesa al S. del Espino; municipio de Somoto (Mdz.). De misa, varón; gualva, llorar:

"donde lloran los hombres".

MOCUIRE (Mocuire)

Cerro al N. de Somoto (NS).

Vocablo de origen hondureño, significa "sapo".

MOLAGUINA (Molagiina)

Una de las parcialidades indígenas de la ciudad de Matagalpa.

Significa "pueblo grande". Valle la deriva de amolli: jaboncillo; "gente del pacón" (*Sapindus saponaria*).

MOLAS (Molás)

Afluente del río Grande, cerca de la ciudad de Matagalpa.

MOLOCON (Molocon)

Quebrada cabecera del Río Negro (Chd.).

Del matagalpa-sumu mulukus, "sahino" (*Tayassu tajacu*).

MONOTA (Monota)

Afluente del río Acoyapa (Cht.).

MOROLICA (Morolica)

Meseta entre Honduras y Nicaragua, al O. de Nueva Segovia.

De moro, meseta; lika, cerca de; "próximo a la meseta".

MOROPOCAYAN (Moropocayán) Cerrito al SO. de Villa Nueva (Chd.).

De moro-pu-cayán, "meseta del cerro colorado" (V).

MOROPOTENTE (Moropotente)

Extensa meseta entre Estelí y Jinotega. Cerro al E. de Sébaco (Mtg.). Nombre anterior de las mesas de Hato Grande (Cht.).

De muru-pu-tunt: "meseta de zacate colorado" (V).

MOROPOTO (Moropoto)

Mesa y caserío al S. de San Lucas (Mdz.).

De moro-pu-tu, "meseta del hoyo colorado" (V).

MOTOLIN (Motolín, Matolín)

Cerro y caserío al SE. de Somoto (Mdz.).

Según Valle es término náhuatl y significa "donde se cogen los tules" (V).

MOTUCE (Motuce, Motuse)

Cerro al N. del puesto aduanero El Espino, (Mdz.).

MULCAYAN (Mulcayán)

Caserío al SE. de Ocotal (NS).

De mulka-cayán, "cerro de los negros".

MOSONTE (Mosonte)

Pueblo, municipio y río del departamento de Nueva Segovia.

De musu-m-si, "en la poza del posol" (V).

MOSOLI (Mosolí, Musulí)

Caserío al S. de Palacagüina (Mdz.). Llano y afluente del río Jalapa (NS). Quebrada al E. de Telpaneca (Mdz.) Valle del departamento de Matagalpa (Mtg.).

Significa "río del posol" (V).

MURRA (Muna)

Río, Pueblo y Municipio al oriente del departamento de Nueva Segovia. Uno de los principales afluentes del río Grande de Matagalpa, al E. de Camoapa (Bc.).

Toponimia-frontera, posible corrupción de yurra, "bosque", o sea donde se inicia la selva atlántica. Valle sugiere umrra, "orilla", borde, límite. En la región chonta-leña este río marcaba el límite entre los boacos sometidos y la tribu de los Yalásán, los boaj indómitos.

MURUPUCHI (Murupuchí)

Mojón fronterizo situado al N. de Teotecacintc (NS). Misma etimología de Moropoto.

MUSUNTA (Musunta, La) Cerro al S. de Ocotal (NS).

Posiblemente lo mismo que Mosonte.

MUSUN (Musún)

Macizo elevado al N. de Río Blanco (Mtg.) Loma y arroyo junto al río Tapasle (Mtg.).

De mu-sumu, "meseta de los Sumus", entendiéndose Su-mu como el gentilicio de los Toakas o Tawaskas y no con el sentido genérico que hoy se aplica a todos los grupos de lengua parecida. Considerando que este cerro se encuentra más allá de la frontera matagalpa-sumu, el topónimo puede aceptar otra interpretación enteramente sumu: muili-sum, "gente de los matapalos" (Ficus sp.), o muy-suma, "gente de las calabazas". Valle lo deriva simplemente de musu-m; "en el posol". El padre Kiene, de muy, cara y suj, lavar, "donde se lavan la cara".

MUSUNSE (Musunce, Musunce)

Barrio y quebrada junto a Somoto (Mdz.). Misma etimología de Mosonte.

MUYMUY (Muymuy)

Pueblo y municipio en el departamento de Matagalpa. Vocablo-frontera, del sumu muih-muih, "muchas gentes". Según Kienc: nuynuy, "muchas nutrias", o "perro de agua".

MUYUCA (Muyuca, Moyuca)

Valle entre Jalapa y El Jícaro, donde se encontraron fósiles de mamíferos cuaternarios (NS).

Según Valle proviene del sumu y significa "casa habitada". Igualmente es aceptable la interpretación náhuatl dada por Mántica: moyo-can, "lugar de zancudos", ya que el lugar está al lado del "camino de los pochtecas".



NAMANCAMBRE (Namancambre) Sitio al E. de El Espino (Mdz.).

Este vocablo es de franca procedencia hondureña.

NAMANJI (Namanjí)

Sitio en las cabeceras del río Viejo (Jtg.). De naman-jí, "hoyo de los huesos" (V).

NAMASLI (Namaslí)

Sitio y caserío cerca de Telpaneca (Mdz.). De narras-lí, "río de los tigres".

NAMASLAGUA (Namaslagua, Manaslagua)

Mesa al E. del río Estelí, jurisdicción de Condega (Est.). Según Valle es corrupción de Namasasúguala, que significa "tigre bravo" (V).

NAYEASLI (Naycaslí)

Afluente del río Coco, cerca de Telpaneca (Mdz.).

NICORAY (Nicoray)

Sitio al E. de Achuapa (Ln.).

NOPA (Nopa)

Caserío al O. de Las Playitas (Mtg.).

NOPATA (Nopata)

Caserío cerca de Dipilto (NS).



OCALCA (Ocalca)

Cerro cónico en el camino de Matagalpa a Muymuy (Mtg.).

De u-kui-ca; "lugar donde hay (minas de) oro". En sumu sería u-kalkahni, "casas juntas" y en náhuatl (aunque fuera del área de influencia mexicana) otli-calli-can, "en las casas del camino", de acuerdo con Mántica. Según Kiene: u-kalka, "horcón de casa".

OCOCONA (Ococona)

Valle al N. de Macuelizo (Mdz.).

De ocuji, ocote; kung, punta: "donde terminan los ocotes" (*Pinus oocarpa*).

OCUASI (Ocuasí, Oquisí)

Arroyo cabecero del río Calico, cerca de San Dionisio (Mtg.).

De ocuji-cusí: "montaña de pinos".

OLAMA (Olama)

Río y llano al SE. de Muymuy (Mtg.).

De oluma, "malacate" en sumu (V); o de ulamak, "almeja de agua dulce". Es lugar fronterizo entre matagalpas y sumus y, en la época colonial, entre españoles y "montañeses", lo que dificulta aceptar la interpretación náhuatl dadas por Valle y Mántica: ulama, "juego de pelota" y olamolini-yan, "donde se juega la pelota con las manos".

OLICAYAN (Olicayán, Olicay)

Cerro al NE. de Matagalpa, también llamado Tejerina. De uli-cayán, "cerro de las oropéndolas".

OLINGO (Olingo, EI)

Comarca de Murra, en el departamento de Nueva Segovia.

Nombre del cuyús segoviano o mico-león (*Bassaricyon gabbii*).

OLOCCI (Oloccí, Olocica)

Tierras ejidales de Ciudad Antigua (NS). Barrio de la ciudad de Boaco. Sitio entre los departamentos de Boaco y Zelaya.

Olosica es el nombre náhuatl de la hormiga de olote, pero desconocemos su significado tanto en Matagalpa como en sumu.

OLUMA (Oluma)

Cerro y comarca al N. de Cuapa (Cht.).

De ulumak, "almeja", en lengua sumu. Vocablo-frontera.

OPA (Opa)

Cerro en el camino de Condega a Darailí (Est.). Ver Upá.

OSTUMA (Ostuma, Santa María de)

Localidad entre Matagalpa y Jinotega (Mtg.). Corrupción de susurra, "pastes", "barbas de viejo" (*Tillandsia usnoides*).

OROCUINA (Orocuina)

Peñasco y cueva en la sierra de Tepesomoto, cerca de Cusmapa (Mdz.). Afluente del río Zapotal, de la cuenca del Choluteca (NS).

De orus-kuna, "punta del mono".

OROPOTENTE (Oropotente)

Estero del lago de Nicaragua, cerca de Puerto Díaz (Cht.).

De orus-pu-tun: "escondrijo del mono colorado". Valle afirma que es corrupción de Moropotente.

ORUSE (Oruse, Oruce)

Laguneta en el valle del Alaupe, municipio de Las Sabanas (Mdz.).

De orus-usi, "llano de los monos".

OYANCA (Oyanca)

Meseta y comarca entre San Isidro y La Trinidad (Est.). De u-yan-ca, "lugar donde hay venados". Mántica deriva el vocablo del náhuatl: otli-yancuic, "en el nuevo camino".

OYATE (Oyate)

Río entre los departamentos de Chontales y Río San Juan.

De uyu-tu "nido de las garzas". Valle y Mántica le dan un significado náhuatl: huey-atl "agua espaciosa".

OYOTO (Oyoto, Oyote)

Cerro y mojón fronterizo al O. de Somoto (Mdz.).

De uyu, garza; tu, escondrijo: "escondite o nido de las garzas".

PACAIRA (Pacaira, Pacaire)

Loma junto al río Negro, al E. de Somotillo (Chd.). De pa, plátano; cáurre, atol: "plátano majado".

PACAIRAL (Pacairal, Pacayral)

Caserío al E. de San Francisco de Cuajiniquilapa.

Puede significar "abundancia de pacayas", nombre de una palmerita de amplia distribución, de cuya ceniza sacaban sal varias tribus del interior de América Central.

PACLI (Paclí)

Sitio al S. dc Jalapa (NS).

PACSE (Pacse)

Quebrada afluente del río Jigüina (Jtg.). Arroyo sobre el camino de Jinotega a Santa Cruz (Jtg.).

De pac, "frijoles".

PACSILA (Pacsila, Palsila)

Valle y caserío al O. de Santa María de Ostuma (Mtg.). De pak-sila, "frijol delgado" (V).



PALACAGUINA (Palacagiina)

Pueblo y municipio del departamento de Madriz.

De pal-kagiina: "gente de las laderas" (V); o de palan-ka-güina, "gente de los guarumos" (*Cecropia peltata*).

PALAGUA (Palagua)

Sitio entre Estelí y Condega (Est.).

PALALAGUI (Palalagüí)

Loma a orillas del río Estelí (Est.).

Según Valle significa "barranco del plátano colorado".

PANALI (Panalí)

Caserío en la vecindad de Quilalí (NS). De pana-ka-li, "cinco ríos" (V).

PANSE (Panse, Pance, Pans)

Cerro-mojón entre las tierras de Boaco y Camoapa, hoy llamado Poyotuna.

Es el nombre sumu-matagalpa de la palmera maquenque.

PANSICA (Pansica)

Cerro entre San Ramón y Pancasán, hoy llamado San Andrés.

Misma etimología de Panse.

PANTASMA (Pantasma)

Gran valle circular entre Apanás y el río Coco (Jtg.). Antigua frontera de la colonización española, donde concurren nombres matagalpas, sumus y miskitos. Según Valle es voz miskita y significa "lugar fangoso"; también puede derivar de la palabra miskita pantamangka, "el arco", o "los arqueros".

PARACO (Paraco, Paraka)

Cerro al NE. de Jinotega, también llamado Las Trincheras.

PASLE (Pasle)

Afluente del río Grande de Matagalpa, cerca de Ciudad Darío (Mtg.).

Significa "lugar desierto", según Valle.

PASMATA (Pasmata)

Sitio y afluente del río Poteca, al N. de Jalapa (NS).

PAYACUCA (Payacuca)

Caserío y cerro entre Matagalpa y Terrabona (Mtg.). De payac, urraca; uca, casa; "nido de las urracas" (V).

PAYALI (Payalí)

Afluente del río del Estero, de la cuenca del Poteca (NS). De payac-lí; "río de las urracas" (Calocitta Formosa).

PAYMAICA (Paymaica)

Lagunita entrampada cerca del Estero Real (Chd.). De payac-maika: "la guía de las urracas".

PIFALI (Pifalí)

Arroyo y sitio al SE. de Ocotal (NS).

PIRRE (Pirre, Pire)

Afluente del río Estelí (Est.). Afluente del río Cuapa, de la cuenca del Mayales (Cht.).

De acuerdo con Valle significa "lugar peligroso" en lengua lenca.

PLAYSI (Playsí, Plaisí)

Cerro al E. de Condega (Est.).

Según Valle es vocablo miskito: play-si, "poste del miedo". En lengua maya paisica es "bañar al muerto" para purificarlo ante las deidades del inframundo. (DB).

POYONCOYA (Poyoncoya)

Charco junto al lago de Nicaragua, al S. de Puerto Díaz (Cht.).

Significa "en el vado de las garzas".

PULSAMA (Pulsama)

Sitio al E. de Telpaneca (Mdz.).

PUSPIRE (Puspire, Puspira, Cuspire)

Elevada montaña entre San Rafael del Norte y Yalí

(Jtg•)•

PUYU (Puyú)

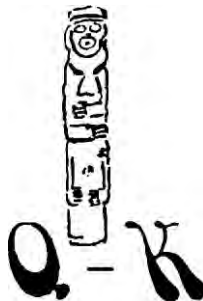
Sitio en Nueva Segovia.

Significa "garza rosada" (V).

PUYUTUNA (Puyutuna, Poyotuna)

Cerro, río y salto al E. de Camoapa (Bc.).

De pu-uyu-tuni, "nidos de la garza rosada" (*Ajaia ajaja*).



QUIABUC (Quiabuc)

Alta montaña al O. del Valle de Estelí (Est.).

De kubitjo, "piedra pómez". Valle deriva el vocablo del náhuatl quiayahuatl, que significa "entrada", posiblemente en atención de ser uno de los antiguos pasos entre las bajuras del Pacífico y las alturas segovianas.

QUIAMOS (Quiamos)

Valle en el municipio de Terrabona (Mtg.).

QUIAYATA (Quiayata)

Montaría en la sierra de Jalapa (NS). Afluente del río Varela, al SO. de Estelí (Est.).

Etimología similar a Quiabuc, según Valle.

QUIBUTO (Quibuto)

Cerro y comarca al E. de Quilalí (NS). De kubitjo, "piedra pómez".

QUILALI (Quilalí)

Pueblo y Municipio del departamento de Nueva Segovia. De quill-lí, "río de las chicharras". Valle sostiene que es una palabra híbrida náhuatl-matagalpa: quilamulli, "río del jaboncillo, patón". Mántica coincide con Valle y además da otra versión: Quilaztlz; "germinadora", deidad agrícola azteca. El lugar está en verdad sobre la ruta de los pochtecas, entre Jalapa y Telpaneca.

DiDigitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS 9P F U N D A C I O N

328 Toponimias Indígenas de Nicaragua

QUILAMA (Quilama)

Sitio en la confluencia del Gualaco con el Murra (Bc.). Vocablo-frontera; significa "árbol de las chicharras".

QUILAMBE (Quilambé, Kilambé)

Gran macizo montañoso al E. de Güigüilí (Jtg.). Término-frontera, de innegable origen sumu, donde caben las siguientes interpretaciones: ki-lapnin, "piedra de rayo"; ki-lapkné, "peña del paso" y kilil-umbé, "canto de las chicharras".

QUILAN (Quilán)

Cerro al S. de Ocotál (NS). Cerro al oriente de Sácal (Bc.).

Posiblemente una variante de Quilama.

QUILIGUASCA (Quiliguasca, Quiligüisca)

Mojón del municipio-de Somoto (Mdz.).

Significa "poza de las chicharras", o "lugar de chicharras".

QUILIGUIS (Quiligüis, Kiliwís)

Cerro al S. de Pueblo Nuevo (Est.).

De kilil-wisna, "chirrido de chicharra".

QUILILAN (Quililán, Kililán)

Cerro y río en la confluencia del Bulbul con el Tuma (Mtg.).

Otra variante de Quilama. Hay también Quililán y Quililito.

QUILILE (Quilile, Kilile)

Río y comarca al E. de Camoapa (Bc.). Sitio cerca del cerro Colorado (Mtg.).

Vocablo frontera sumu-matagalpa; kilil-W, "río de las chicharras".

QUISIURE (Quisiure)

Afluente del Tapasle, en la cuenca superior del río Grande (Mtg.).

De kisu-muru, "meseta del cusuco".

QUISUCA (Quisuca)

Cerro al N. de Somoto (Mdz.).

De kisu-uca, "madriguera de los cusucos".

QUISUTITE (Quisutite)

Sitio junto al río Coco, jurisdicción de Somoto (Mdz.). De kisu-tite, "abundancia de cusucos".

QUISULI (Quisulí)

Afluente del Coco, cerca de Mosonte (NS).

De kisu-lí, "río de los cusucos". También llaman así al río Los Quisus (Los Quesos por corrupción), o río de Limay.

QUILONA (Quilona, Kilona)

Paraje en el departamento de Madriz. Afluente del río Sucio, al S. de Santo Domingo de Chontales.

De kilil, chicharra; uni, estuche: "muda de chicharra".

QUISCAYAN (Quiscayán)

Sitio junto al río Grande de Matagalpa, al N. de Esquipulas (Mtg.).

De kisu, cusuco; cayan, cerro: "cerro del cusuco" (*Dasyopus novemcinctus*).

QUITACALI (Quitacalí)

Afluente del río Coco, cerca de Telpaneca (NS). De kitan-ca-14 "río que tiene rápidos".

QUITRIS (Quitris)

Sitio junto al río Coco, aguas abajo de Güigüilí (Jtg.).



SACAL (Sácal, Sakal)

Río y comarca del municipio de Boaco.

Según Valle, sácal, significa "limpio, lavado". Sáhkal es el árbol de querosín entre los sumus y miskitos.

SACALI (Sacalí, Sacaclí, Sasacalí)

Caserío y comarca al O. de Jinotega.

Significa "donde huyeron (se escurren) las aguas". Valle deriva esta toponimia de sasaka-ls, "río verdoso"; pero también puede provenir de sasa-ka-lí "río donde hay mosquitos".

SAGUASCA (Saguasca)

Caserío al O. de Telpaneca (Mdz.). Contracción de sama guasca, "poza seca".

SAISAYAL (Saisayal)

Sitio al N. de San Rafael (Jtg.).

Forma españolizada abundancial de sais, "mariposa", "mariposal".

SALACAYAN (Salacayán, Sulacayán)

Mojón en el municipio de Somoto (Mdz.). De sulún-cayán; "cerro de los jicarales".

SALALE (Salale, Salalí)

Río y caserío al O. de San Nicolás (Ln.).

Vocablo híbrido náhuatl-matagalpa: xalli-w, "río arenoso" (V).

DiDigitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS 9P F U ND A CION

330

Los Matagalpas331

SALAMAJI (Salainají)

Río y caserío cerca de San Fernando (NS).

De salanio ji, "barranca del madroño" (V) (*Calicophyllum candidissintun*).

SALAMAR (Salamar)

Loma junto al río Coco, en la jurisdicción de Somoto (Mdz.).

Equivalente matagalpa a "madroñal".

SALAMASI (Salamasí)

Caserío cerca de Yalagüina (Mdz.). Significa "abundancia de madroños".

SAMASCUNDA (Samascunda) Sitio al NO. de Somoto (Mdz.).

De sama, seco; cutang, montaña: "montaña seca" (V).

SAMAYARE (Samayare)

Mojón fronterizo junto al río Choluteca (NS). De sama-yari, "cumbre seca".

SAMULALI (Sainulalí)

Caserío, comarca y río al S. de San Ramón (Mtg.). Sitio al E. de Condega (Est.).

De sarnulu-li, "río de los petates", "río de las lajas" (V).

SANGARRO (Sangarro)

Elevación en la serranía de Dipilto y Jalapa (NS). Parece corrupción de Sungano; el sonzapote.

SAQUINLI (Saquinlí)

Mojón fronterizo al NE. de Teotecacinte (NS).

SARA (Sari)

Sitio cerca de la localidad de San Marcos, (Jtg.).

Significa "solitario". Valle afirma que se traduce por "el primero" en sumu, en cuyo caso sería tunan, o witin pas.

SARAGUASCA (Saraguasca, Zaraguasca)

Cerro, laguneta y caserío al O. de Jinotega.

Significa "poza, o laguneta solitaria". Según Valle: "nuestro primer río". Según Kicne: "río abajo".

SARAYAL (Sarayal)

Comarca al E. de Jinotega. Quiere decir "muy solitario".

SARRIGO (Sarrigo)

Afluente del río Tesorero, al E. de Camoapa (Be.).

SASALO (Sasalo)

Sitio junto al río Coco, jurisdicción de Ocotal (NS). Es nombre de una especie de jocote (DB).

SASALUCUN (Sasalucún)

Mojón del municipio de Somoto (Mdz.). De sasalo-kuna: "cumbre de los jocotes".

SASLE (Sasle, Saslí, Soslí)

Sitio al O. de San Rafael (Jtg.). De sas-lí; "río de las zarzas" (V).

SASTA (Sasta)

Afluente del río Grande de Matagalpa, al O. de San José de los Remates (Bc.).

Significa "lugar de zarzas".

SENISABU (Senisabú, Sanezabuxí)

Sitio al NE. de San Rafael, jurisdicción de Pantasma (Jtg.).

Significa "los dos asientos".

SIAPALI (Siapalí, Ciapalí)

Valle al N. de El Júcaro (NS).

De siapa-lí, "río de los guacales" (V).

SIARE (Siare, Ciare)

Serranía entre Matagalpa y San Ramón (Mtg.).

Significa "cumbre" según Valle. En verdad deriva de sirru, "penca, henequén".

SICUALA (Sicuala)

Cerros junto a Samulalí (Mtg.).

SIPIA (Sipia, Sipian)

Caserío al O. de Las Playitas (Mtg.). Laguneta en el municipio de Las Sabanas (Mdz.).

SINISLI (Sinislí)

Caserío al O. de Telpaneca (Mdz.). Significa "río de los asientos".

SIPILDE (Sipilde)

Corto afluente nicaragüense que desemboca en la margen izquierda del río

Choluteca (NS).

SISLE (Sisle, Sislí)

Caserío y arroyo junto al lago de Apanás (Jtg.). De sis-U, "río de las flechas" (V).

SIUCA (Siuca, La)

Cerro al NE. de San Ramón (Mtg.). Posiblemente deriva de sukale, "hormigas".

SOLONLI (Solonlí)

Caserío y río que pasa por Jalapa (NS).

De solo-U, "río de las olominas" (*Poecilia sphenops*).

SOMOTINE (Somotine)

Valle en el curso medio del río Coco, entre Güigüilí y Bocay (Jtg.).

Del miskito sumu-tingni, "quebrada de los sumus".

SOMOTO (Somoto)

Ciudad cabecera y municipio del departamento de Madriz. Somoto Grande.
Nombre primeramente aplicado a Somotillo (Chd.).

De sum-u-tu; "en la hondonada de los matapalos". Todos los filólogos que interpretaban este nombre solían derivarlo del náhuatl xomotl, una especie de ganso o pato. El lugar está un poco fuera de la influencia mexicana.

SOMOTILLO (Somotillo)

Pueblo y municipio del departamento de Chinandega (Chd.).

Figura en el itinerario de Fray Alonso Ponce y estaba habitado por indios "ulúas" a finales del siglo XVI.

SONARE (Sonare)

Sitio en la jurisdicción de Somotillo (Chd.). De suna-K, "río de las calabazas" (V). SONIS (Sonís, Sunís)

Valle cerca de El Espino (Mdz.). Significa "caracol" (V).

SONLI (Sonlí)

Corto afluente del río Coco, al S. de Telpaneca (Mdz.). De sons-lí: "río de los caracoles".

SUA (Suá, Soá)

Cerro al E. de Palacagiina (Mdz.), célebre por sus fuegos fatuos.

De sud, "el sol" (DB).

SUANA (Suana, Sana)

Cerro al E. de la ciudad de Matagalpa (Mtg.). Cerro cerca de Tierra Azul (Bc.).

De suna, "calabaza"; o del sumo sana, "venado". Valle indica toponimia miskita y significa "cosa agria".

SUBASA (Subasá)

Sitio en la serranía de Amerrique (Cht.).

Del sumu-matagalpa suba, olla; sau, arcilla: "tierra para. ollas".

SUYUCA (Suyuca, Subyuca)

Antiguo nombre del río que pasa por Jinotega.

De acuerdo con Valle es corrupción de siyuca; maguey. También puede derivar de suba-u-ka: "en la casa de las ollas".

SULICAYAN (Sulicayán, Sunicayán)

Cerro al O. de Achuapa (Ln.).

De sulun-cayán, "cerro de los jícaros"; o de suni-cayán, "cerro del caracol".

SUMISAL (Sumisal)

Loma al NE de Limay (Est.).

SUMUCAYAN (Surnucayán)

Cerro en el valle de Yúcul, también llamado Santo Tomás (Mtg.).

Significa "cerro de los Sumus", sumu-cayán; o "cerro de la calabaza", suma-cayán.

SUNGANO (Siingano, Zúngano)

Localidad y comarca al O. de Quilalí (NS).

Es el nombre matagalpa del Sonzapote (*Licania arborea*).

SUNI (Suní)

Caserío al S. de San Rafael (Jtg.). Significa "caracol".

SUNICAYAN (Sunicayán, Sunucayán)

Otro nombre del cerro de Ocalca (Mtg.). Cerro puntiagudo en el camino Palacagiiina-Telpaneca (Mdz.). Significa "cerro del caracol". Es de notar que el caracol de río, en la región central de Nicaragua, es de color negro, alargado y terminado en punta.

SUNLI (Suplí, Sonilí, Sunile)

Corto afluente del río Grande, al N. de Esquipulas (Mtg.).

Misma etimología que Sonlí.

SURSULAR (Sursular, Zurzular) Afluente del río Macuclizo (NS).

Significa: abundancia de zurzur, "colibríes".

SUSUBA (Súsuba)

Arroyo y caserío al O. de Somoto (Mdz.). Caserío al S. de Yalagüina (Mdz.).

De súsuba, "mamón" (*Melicocca bijuga*) (V).

SUSUCAYAN (Susucayán)

Río y pueblo entre Santa Clara y El Jícaro (NS).

Puede derivar de susum-cayán, "cerro de los pastes"; o según Valle, de susucayán, "cerro de las ardillas".

SUSULI (Susulí)

Caserío y río al S. de San Ramón (Mtg.). De su su-i1, "río de las ardillas".

SUSUMA (Susumá)

Sitio al O. de la ciudad de Matagalpa.

Significa "barbas de viejo" (*Tillandsia usnoides*) y también "bagre, o pez barbudo".

SUSUMGUAS (Susuniguás, Susunguás) Río al S. de la ciudad de Matagalpa.

Hibridismo matagalpa-sumu susum-was, "río de los bagres".

SUYATAL (Suyatal)

Río fronterizo con Honduras; corre al NE. de Santa María (NS).

De suyat, corozo: "corozal". Valle lo deriva del náhuatl zoyatl, "palmera".



TAMALAUQUE (Tamalaque)

Sitio al O. de Pantasma.

Parece vocablo sumu: talni-laka; "donde se divisan los matapalos" (*Ficus* sp.), o bien tarnauke, "boca, entrada".

TAPACALI (Tapacalí, Tapacales)

Río que se junta con el Comalí para formar el río Coco (Mdz.).

Según Valle es vocablo náhuatl-matagalpa y significa "río de los tapacales o teñidores". Dávila Bolaños interpreta: "río de los caracolitos rojos".

TAPACUSI (Tapacusí, Tapacuse, Tapacús)

Sitio y cerro en las mesas de Estelí, al NE. de Limay (Est.).

De tapa, zapote; cuse, montaña: "montaña de los zapotes" (V).

TAPASLE (Taparle, Tapaslí)

Afluente del río Grande de Matagalpa; corre al S. de San Ramón (Mtg.). Corto afluente del Tuma, aguas abajo de Wasaka (Mtg.).

De tapa-lí, "río de los zapotes" (V).

TASTASLI (Tastaslí, Tastalí)

Caserío y río afluente del Jalapa o Solonlí (NS).

Según Valle es vocablo miskito y significa "río de las ardillas".

TASWA (Taswa, Tasgua)

Comarca al oriente de Boaco (Bc.).

Término-frontera, posiblemente del sumu tasa-was, "río de (los palos de) hule".

TATUMBLA (Tatumbra, Totumbra)

Nombre primitivo de la meseta de Estrada y comarca vecina a Ciudad Darío (Mtg.). Comarca al SE. de Santo Domingo de Chontales (también pueblo cerca de Tegucigalpa).

Palabra de posible origen lenca que según Valle significa "camino de los alfareros". Deriva de tutti, tinajas y uómba, hombres, "tinajeros".

TAUNQUIL (Taunquil, Tauquil, Tanquil) Sitio en el municipio de Jalapa (NS). Corrupción de tatke-kili, "la madreculebra", (*Mantis religiosa*).

TILTIL (Tilttil, Titilya)

Cerro en las vecindades de San Rafael del Norte (Jtg.).

TIMATO (Timato)

Rinconada al NE. de Jinotega y cerro-mojón de las tierras de la comunidad indígena de dicha población. Contracción de inti-mato, "cántaro quebrado", o "donde se quiebran los cántaros".

TIPA (Tipa)

Sitio al O. de Telpaneca (Mdz.).

De tipi, "guapinol" (*Hymanaea courbaril*).

TIPISCAYAN (Tipiscayán)

Cerro al O. de Limay (Est.), donde se sacan piedras parecidas al alabastro.

Varias interpretaciones: tipis-cayán "cerro del tucán" (V); tipi-cayán, "cerro del guapinol"; tipis-cayán, "cerro de las zarpas". Además, una interpretación náhuatl dada por Mántica: te-pixca-yan, "donde se guardan las piedras".

TISEY (Tisey, Tisei)

Cerro elevado al S de Estelí.

Según Valle es de origen sumu y el vocablo se traduce por "engañador". Dávila Bolaños la deriva de Ticetl, o Toci, deidad mítica náhuatl; equivalente a "abuela" o "hechicera".

TOMABU (Tomabú)

Alto cerro y comarca al E. de Santa Cruz (Est.).

Según Valle es hibridismo náhuatl-matagalpa y significa "tomate colorado". También puede derivar de tomanké, "lenguas". Dávila Bolaños cree que es vocablo náhuatl: Tornatl-teot; "dios redondo; El Sol".

TOMAYUNCA (Tomayunca)

Sitio junto al lago de Apanás (Jtg.).

Valle interpreta: "donde se producen tomates", derivando del náhuatl; pero esta toponimia puede bien ser de origen matagalpa-miskito: tuma-yumpa, "tres confluencias".

TORONDANO (Torondano)

Río fronterizo con Honduras, afluente del Guasaule (Chd.).

TOSLI (Toslí)

Mojón de las tierras de Jinotega, colindante con Pantasma (Jtg.).

TRUCASAN (Trucasán)

Cerro y comarca al NO. de Matagalpa.

Según Valle es vocablo sumu: tru-asanecerro del hombre grande" (Cassia amara).

TUMA (Tunea)

Principal afluente del río Grande de Matagalpa. Nace en el valle (hoy lago) de Apanas, en una localidad llamada por los sumus Tuman, es decir "el primero", "el cabecero".

Según Valle el vocablo es pipil y significa "espeso", "grueso". En el mapa de Pablo Levy, aparece con el nombre de Temoatalpa, "el que va guindo abajo": Según

el Padre Kiene significa simplemente "afluente".

TUMBAY (Tumbay, Tumber)

Afluente del Malacatoya, al NO. de Teustepe (Bc.).

TUMBE (Tumbé)

El peñasco más alto en la cumbre de la serranía de Amerrique (Cht.).

TUNCAR (Túncar, Túnkar)

Comarca al E. de Camoapa (Bc.).

TUNOSA (Tunosa, La) Caserío al SO. de Estelí.

TURRANGO (Turrango)

Sitio al SE. de El Júcaro (NS).

DiDigitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS 9P F U N D A C I O N

342Toponimias Indígenas dc Nicaragua

TURRUSA (Turrusa)

Corto afluente del río Grande de Matagalpa, abajo de la bocana del Murra.

TUSTUCAYAN (Tustucayán)

Cerro al SE. de Ocotal (NS), también llamado El Chiflón.

De tustata-cayán, "cerro del frío".



UBUTO (Ubuto)

Caserío y afluente del río El Gallo, cuenca del Río Negro (Chd).

UCUMULRI (Ucumulrí)

Nombre primitivo del Río Grande de Matagalpa.

De u-kul-mulala-W: "donde habitan los guapotes dorados" (*Cichlasoma citrinellum*). En territorio sumu (de Olama a San Pedro del Norte) el nombre cambia a Kiwaska, "río de lecho pedregoso"; y desde la confluencia del Tuma hasta La Barra es Awaltara, denominación miskita que significa "río Grande".

ULUCE (Uluce, Uluse)

Afluente del río Grande de Matagalpa; corre al O. de Matiguás (Mtg.).

De ulu, zacate navajuela; usi, campo: "campo de navajuelas" (V). También puede ser uli, oropéndola; usi, campo: "llanura de las oropéndolas". (*Gymnostinops montezuma*).

UMURE (Umure)

Caserío al NO. de la ciudad de Matagalpa. Misma etimología de Imire.

UNILE (Unile)

Caserío al S. de Somoto (Mdz.).

UPA (Upá)

Afluente del río Grande de Matagalpa al O. de Matiguás (Mtg.).

De uppi, "planicie". Según Valle es vocablo sumu y significa "puerta".

URAL (Ural)

Cerro en la serranía de Jalapa (NS).

UYUCA (Uyuca, Ulluca)

Poza del río Susulí, al S. de Matagalpa.

De uyu-u-ca, "donde viven las garzas". También nombre del cuyús en sumu y miskito.



YABOA (Yaboa)

Afluente del Cuisalá (Cht.).

YAGUALE (Yaguale, Yagualí)

Afluente del río Grande, aguas arriba de Muymuy (Mtg.) Significa "río de las hachas".

YAGUALICA (Yagualica)

Comarca y caserío del municipio de Jinotega. De yagua-li-ca; "en el río de las hachas".

YAGUARE (Yaguare)

Arroyo afluente del río Grande, frente a Matagalpa. Afluente del Choluteca, al N. de Santa María (NS). "Que corre veloz", según Kiene.

YALAGUINA (Yalagüina)

Pueblo y municipio del departamento de Madriz. De yal, pez; güina, gente; es decir "pueblo de pescadores" (V). Otra interpretación sería: yálakagüina, "gente agradable".

YALE (Yale)

Comarca del municipio de Matagalpa, en jurisdicción del Tuma (Mtg.).

De yal, "pescado".

YALI (Yalí)

Pueblo, municipio y río del departamento de Jinotega. De yal-U, "río de los pescados".

YAMALES (Yamales, Yarnalí)

Valle junto al río Coco, al SO. de Bocay.

YANAY (Yanay, Yanai)

Afluente del río Pantasma (Jtg.). De yan, "venado".

YANKI (Yankí, Yanqui)

Cerro y valle entre Jinotega y San Rafael.

Significa "peña del venado", "donde se cansó el venado". La gente simplemente dice El Yanke al referirse a esta localidad.

YANAYA (Yanaya, Yanaise)

Arroyo afluente del río Grande, al O. de Muymuy (Mtg.).

Significa "venadales".

YAQUIBA (Yaquiba)

Cerrito al O. de Ciudad Darío, cerca de El Regadillo (Mtg.).

YARAJE (Yaraje, Yarají)

Sitio al O. de Macuelizo (NS). Localidad al SE. de Ocotal (NS).

De yara-jí, "hoyo de la tortuga".

YARACAMITECAYAN (Yaracamitecayán) Cerro entre Matagalpa y Muymuy (Mtg.).

De yarak-mite-cayan, "cerro angosto de la tortuga" (V)..

YARAQUISPAL (Yaraquispal)

Mojón entre los municipios de Somoto y Las Sabanas (Mdz.).

Vocablo híbrido matagalpa-náhuatl: yarak-acuezpál, "tortuga-lagarto" (Chelydra

sp.).

YARE (Yare)

Corto afluente del río Grande; corre al O. de Muymuy (Mtg.).

Misma etimología de Yari.

YARI (Yari)

Antiguo nombre matagalpa del río Coco, hoy relegado a uno de los afluentes que corre al S. de Macuelizo (NS). Según Valle significa "cumbre". En lengua miskita es una especie de árbol de madera amarilla y fruto aceitoso comestible.

YASICA (Yasica)

Río cabecero del Tuma; salto en dicho río y comarca del municipio de Matagalpa.

YASOMA (Yasoma)

Loma a orillas del río Coco, en jurisdicción de Somoto (Mdz.).

YAULADA (Yaulada)

Arroyo al N. de El Jícara (NS). Etimología similar a Yaulí.

YAULE (Yaule)

Caserío al O. de la ciudad de Matagalpa. Significa "gavilán" (una de las especies).

YAULI (Yaulí)

Lomas al S. de Jalapa (NS). Sitio al O. de Jinotega. Significa "gavilán", la especie que se alimenta de caracoles (*Rosthramus socialis*) y que se conoce con el nombre vernacular de Azacuán. Valle sostiene que significa "río de los venados", en cuyo caso sería Yanlí.

YAYULE (Yayule)

Afluente del río Yasica (Mtg.).

Vocablo híbrido, sumu-matagalpa: yauya-lí, "río de las doncellas".

YELUCA (Yeluca, Yeluka)

Cerro al SO. de Yalí. (Jtg.). Nudo montañoso entre el

Bocay y el Waspuk (Jtg.).

Varias interpretaciones: yel-uka, "casa de las mujeres"; yela-uka, "casa de las estrellas"; yulu-lika, "cerca de las caobas".

YERBANIS (Yerbanis)

Meseta al O. de Ciudad Darío (Mtg.).

YOSA (Yosa)

Afluente del río Yasica (Mtg.).

YUBULJI (Yubulji)

Cerro al O. de Totogalpa (Mdz.).

De yulul--ji; "hondonada de las caobas".

YUCALA (Yucalá)

Afluente del río Pantasma (Jtg.).

YUCAPUCA (Yucapuca)

Cerro y sitio al O. del lago de Apanas (Jtg.). Cerro al O. de Pancasán (Mtg.). Sitio en la comarca de Sácal (Bc.): De yuca-puke: "loma barrigona". Valle interpreta yukapuka, "barriga de excrementos". Dávila Bolaños dice que es vocablo maya: yuca-puc: "cerro narigudo".

YUCUL (Yúcul)

Comarca y río afluente del Tapasle; corre al SE. de San Ramón (Mtg.).

De yúkul, "coyol". (*Acrocomia vinifera*).

YUCUMBE (Yucumbé, Yucumé)

Sitio en el municipio de El Jícaro (NS). De yúcul-umé, "coyol viejo".

YUCUSAMA (Yucusama)

Garganta en el río Estelí, al S. de Condega (Est.). De yúcul--sama; "coyol seco".

YULA (Yula)

Otro nombre del río de Sácal (Bc.). De yulo; "guarapo", "chicha de caña".

YUMPALI (Yumpalí)

Sitio en el municipio de Jalapa (NS).

Vocablo híbrido miskito-matagalpa: yumpa-lí, "tres ríos" (V).

YUPALI (Yupalí)

Sitio y cueva en el municipio de La Concordia (Jtg.). Misma etimología de Yumpalí.

YUSCARAN (Yuscarán)

Antiguo nombre de cerro Tomabú (Est.).

De yus-carrán; **"cerro de la manta", "cerro de la señal".●**